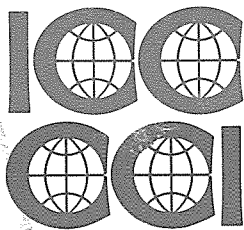


For years, international trade practitioners the world over have relied on the ICC Incoterms. Reference to this series of full definitions of universally used trade terms is the surest way of specifying the respective rights and obligations of buyer and seller when engaged in an international transaction. This edition includes—in addition to the Incoterms adopted in 1953, 1967 and 1976—two new terms adopted in 1980: “Free Carrier” and “Freight, Carriage and Insurance Paid to...”. Furthermore, the term “Freight or Carriage Paid to...” has been revised.

Le répertoire des Incoterms de la CCI est depuis de nombreuses années l'ouvrage de base utilisé universellement dans le commerce international. Cette série de définitions de termes commerciaux constitue en effet le moyen le plus sûr de préciser les droits et obligations de l'acheteur et du vendeur lors d'une transaction commerciale internationale. La présente édition comporte, outre les Incoterms adoptés en 1953, 1967, 1976, les deux nouveaux termes adoptés en 1980 — “franco transporteur” et “fret (ou port) payé, assurance comprise jusqu'à”. Le terme “fret (ou port) payé jusqu'à”, déjà existant, a de plus été révisé.



International Chamber of Commerce / Chambre de Commerce Internationale

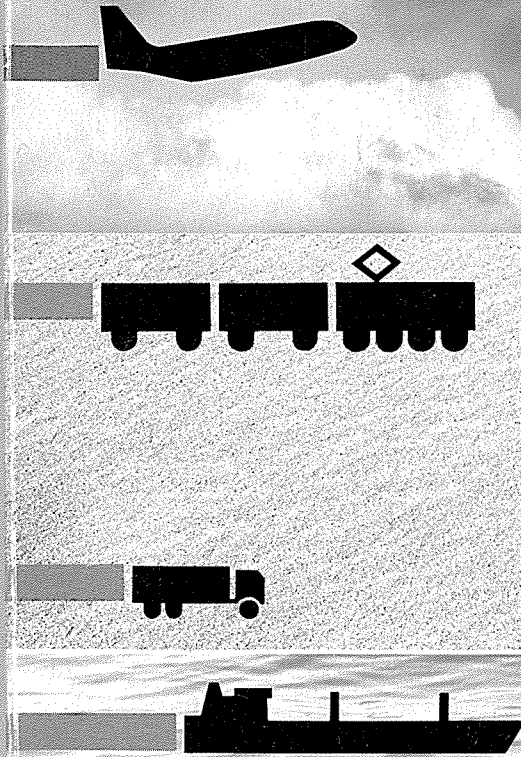
The world business organization

L'organisation mondiale des milieux d'affaires

38 Cours Albert 1<sup>er</sup> - 75008 Paris

55  
500

incoterms



incoterms



The ICC Incoterms were first published in 1953, as ICC publication No. 166. They were reprinted in 1974 (as No. 274), including two new terms that had been adopted in 1967, and again in 1976, including the new "FOB Airport" term. The 1980 edition includes two new terms: "Free Carrier" and "Freight/Carriage and Insurance Paid to". "Freight/Carriage paid to" has been revised.

First published in March 1980, as ICC publication No. 350.

ICC Publishing SA  
38 Cours Albert 1<sup>er</sup>  
75008 PARIS

Reprinted January 1986, October 1986  
Copyright © ICC 1953, 1967, 1974, 1976, 1980

Les Incoterms de la CCI ont été publiés pour la première fois en 1953 sous la réf. n° 166. Ils ont été réimprimés en 1974 avec les deux nouveaux termes adoptés en 1967, puis en 1976 avec le nouveau terme FOB aéroport. La présente édition inclut deux nouveaux termes - « franco transporteur » et « fret/port payé assurance comprise jusqu'à » -. Le terme « fret/port payé jusqu'à », a été révisé.

Publié pour la première fois en mars 1980 sous la réf. n° 350.

ICC Publishing SA  
38 Cours Albert 1<sup>er</sup>  
75008 PARIS

Réimprimé en Janvier 1986, Octobre 1986  
Copyright © ICC 1953, 1967, 1974, 1976, 1980

Designed by KREAB AB, Stockholm  
Composed by Atelier Alfortville, Paris  
Printed by Van Boekhoven-Bosch, Utrecht

Emily O'CONNOR  
CLP Commission

International rules  
for the interpretation  
of trade terms

Règles internationales  
pour l'interprétation  
des termes commerciaux

incoterms  
icc  
cci

# CONTENTS

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Foreword</b>	4
<b>Introduction</b>	6
<b>The fourteen Incoterms</b>	16
EX WORKS	16
FOR/FOT	22
FAS	28
FOB	34
C & F	40
CIF	48
EX SHIP	58
EX QUAY	64
DELIVERED AT FRONTIER	70
DELIVERED DUTY PAID	82
FOB AIRPORT	92
FREE CARRIER	100
FREIGHT CARRIAGE } PAID TO	108
FREIGHT CARRIAGE } AND INSURANCE PAID TO	114
<b>Alphabetical index</b>	122
<b>ICC Services to business</b>	124
<b>Publications</b>	130

Please note that the abbreviations in three letters given for each Incoterm are a standard reference agreed upon by the ICC and the Economic Commission for Europe of the United Nations.

<b>Avant-propos</b>	5
<b>Introduction</b>	7
<b>Les quatorze incoterms</b>	17
A L'USINE	17
FRANCO WAGON	23
FAS	29
FOB	35
C & F	41
CAF	49
EX SHIP	59
A QUAI	65
RENDU FRONTIÈRE	71
RENDU DROITS ACQUITTÉS	83
FOB AÉROPORT	93
FRANCO TRANSPORTEUR	101
FRET PORT } PAYÉ JUSQU'À	109
FRET PORT } PAYÉ ASSURANCE COMPRISE JUSQU'À	115
<b>Index alphabétique</b>	123
<b>La CCI au service des affaires</b>	125
<b>Publications</b>	131

Les abréviations de trois lettres données en tête de chaque incoterm constituent un code standardisé adopté conjointement par la CCI et la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies.

## FOREWORD

Sending goods from one country to another, as part of a commercial transaction, can be a risky business. If they are lost or damaged, or if delivery does not take place for some other reason, the climate of confidence between parties may degenerate to the point where a lawsuit is brought.

But if when drawing up their contract, buyer and seller specifically refer to one of the ICC Incoterms, they can be sure of defining their respective responsibilities, simply and safely. In so doing they eliminate any possibility of misunderstanding and subsequent dispute.

Since 1936, when the ICC issued its first Incoterms, they have been regularly updated so as to keep pace with changing trends in international trade, particularly with regard to transport. That is the purpose of this new edition. Incoterms 1980 include two new terms: "Free carrier" and "Freight (or carriage) and insurance paid to". In addition, the term "Freight (or carriage) paid to" has been revised.

The Incoterms have been given a "new look" that will make them easier to consult. The ICC is confident that they will continue to help smooth the way to satisfactory trade relations throughout the world.

## AVANT-PROPOS

Faire voyager des marchandises à l'échelon international, dans le cadre d'une transaction commerciale, n'est pas sans risques : livraison non réalisée, dommages, pertes, peuvent survenir et entraîner des procès entre les parties.

En se référant, dans leurs contrats, à l'un des Incoterms de la CCI, l'acheteur et le vendeur précisent simplement et en toute sécurité, leurs responsabilités respectives. Toute possibilité d'équivoque est ainsi écartée, et l'éventualité de différends ultérieurs rendue peu probable.

Depuis 1936, date à laquelle la CCI a fait paraître les premiers Incoterms, des mises à jour ont été régulièrement apportées pour répondre à l'évolution du commerce international, notamment dans le domaine des transports. Tel est encore le but de cette édition. Les Incoterms 1980 comportent deux nouveaux termes — « franco transporteur » et « fret (ou port) payé assurance comprise jusqu'à ». Le terme « fret (ou port) payé jusqu'à » a été révisé.

Un effort particulier de présentation a été réalisé pour faciliter la consultation de ce répertoire qui devrait continuer de contribuer à la réalisation de relations commerciales satisfaisantes à travers le monde.

## Purpose of Incoterms

**1** The purpose of "Incoterms" is to provide a set of international rules for the interpretation of the chief terms used in foreign trade contracts, for the optional use of businessmen who prefer the certainty of uniform international rules to the uncertainties of the varied interpretations of the same terms in different countries.

**2** Frequently parties to a contract are unaware of the differences of trading practice in their respective countries. The existing diversity of interpretation is a constant source of friction in international trade, leading to misunderstandings, disputes and references to the courts with all the waste of time and money that these entail. It was with the object of making available to traders a means of overcoming the worst causes of this friction that the International Chamber of Commerce first published in 1936 a set of international rules for the interpretation of trade terms. These rules were known as "Incoterms 1936". Amendments and additions were later made in 1953, 1967, 1976 and 1980 in order to provide an up-to-date set of rules broadly in line with the current practice of a majority of the businessmen engaged in international trade.

**3** The chief difficulties met with by importers and exporters are of three kinds. First, uncertainty as to the law of what country will be applicable to their contracts, second, difficulties arising from inadequate information and, third, difficulties arising from diversity in interpretation. These handicaps to trade can be much reduced by the use of "Incoterms".

## Provision for the Custom of the Particular Trade or Port

**4** On some points, it has been found impossible to give an absolutely definite ruling. In that case,

## Objet des Incoterms

**1** Les «Incoterms» ont pour objet d'établir une série de règles internationales de caractère facultatif précisant l'interprétation des principaux termes utilisés dans les contrats de vente avec l'étranger. Ils sont destinés aux hommes d'affaires qui préfèrent la certitude de règles internationales uniformes à l'incertitude qu'entraîne la diversité des interprétations données aux mêmes termes dans les différents pays.

**2** Les parties à un contrat sont souvent ignorantes des différences existant entre les usages commerciaux de leurs pays respectifs. Cette diversité d'interprétation vient constamment gêner les échanges internationaux; elle donne naissance à des malentendus, des différends et des procès, avec toute la perte d'argent et de temps que cela implique. C'est pour mettre à la disposition des commerçants un instrument leur permettant d'éliminer les principales causes des difficultés de cet ordre que la Chambre de Commerce Internationale a publié en 1936 des règles internationales pour l'interprétation des termes commerciaux connues sous le nom d'«Incoterms 1936». Des modifications et adjonctions furent ultérieurement apportées en 1953, 1967, 1976 et 1980 afin de présenter une série de règles actualisées et conformes dans leurs grandes lignes aux pratiques courantes suivies par la majorité des praticiens du commerce international.

**3** Les principales difficultés rencontrées par les importateurs et les exportateurs sont de trois ordres: elles sont dues, d'abord à l'incertitude concernant la loi nationale applicable au contrat, ensuite à l'insuffisance des renseignements et, enfin, à la diversité des interprétations. L'emploi des «Incoterms» peut réduire considérablement toutes ces difficultés qui gênent le commerce.

## Usage du commerce particulier ou du port

**4** Sur certains points, il est apparu impossible d'établir une règle absolument formelle. Dans ce

the rules have left the matter to be decided by the custom of the particular trade or port. Every endeavour has been made to limit such references to custom to the absolute minimum, but it has been impossible to avoid them altogether.

In order to avoid misunderstandings and disputes, the seller and the buyer would be well advised to keep such general and particular customs in mind when negotiating their contract.

### Special Provisions in Individual Contracts

**5** Special provisions in the individual contract between the parties will override anything provided in the rules.

**6** Parties may adopt "Incoterms" as the general basis of their contract, but may also specify particular variations of them or additions to them, such as may be suited to the particular trade or the circumstances of the time or their individual convenience. For instance, some merchants require a CIF supplier to provide war risk insurance as well as marine insurance. In that case, the purchaser may specify "Incoterms CIF plus war risk insurance". The seller will then quote his price on that basis.

Some abbreviations in common use in domestic trade may not be readily understood in international trade. It is recommended that for the sake of clarity the use of such domestic abbreviations should be avoided.

### Variations of C & F and CIF Contracts

**7** Merchants should be extremely cautious in using, in their contracts of sale, variations of the terms C & F and CIF such as C & F and CIF Cleared and Customs Duty Paid or similar expressions. The addition of a word or even a letter to C & F and CIF may sometimes have an entirely unforeseen result, and the character of the contract may be changed. Merchants may find that a court will refuse to recognize

cas, les règles précisent que c'est l'usage de tel commerce particulier ou de tel port qui est décisif. Si l'on n'a pu entièrement éviter de telles références aux usages, on s'est tout au moins efforcé de les réduire au strict minimum.

Pour éviter tous malentendus et différends, le vendeur et l'acheteur auront intérêt lors de la négociation de leur contrat à ne pas perdre de vue ces usages généraux et particuliers.

### Dispositions spéciales à chaque contrat

**5** Toute disposition des règles doit céder le pas aux dispositions particulières insérées par les parties dans leur contrat.

**6** C'est ainsi que des parties peuvent se référer aux Incoterms comme base de leur contrat tout en prévoyant certaines modifications ou additions dans la mesure où les besoins de leur commerce, les circonstances ou leur commodité personnelle l'exigeraient. Des commerçants demandent parfois à un vendeur CAF de leur fournir une assurance risque de guerre en plus de l'assurance maritime. Dans ce cas, l'acheteur peut préciser «Incoterms CAF plus assurance risques de guerre». Le vendeur établira alors son prix sur cette base.

Certaines abréviations d'usage courant dans le commerce interne peuvent n'être pas aisément comprises dans le commerce international. Il est recommandé, dans un souci de clarté, d'éviter d'employer de telles abréviations.

### Variantes des contrats C & F et CAF

**7** Les commerçants ne devraient employer, dans leurs contrats de vente, qu'avec une grande circonspection les variantes des termes C & F et CAF telles que «C & F et CAF marchandise dédouanée et droits de douane acquittés» ou d'autres expressions de ce genre. L'addition d'un mot ou même d'une lettre à C & F et CAF peut avoir quelquefois un résultat tout à fait imprévu et le caractère même du

certain variations as being C & F or CIF contracts at all. It is always safer in such cases explicitly to state in the contracts what obligations and charges each party is meant to assume.

### **“ Incoterms ” and the Contract of Carriage**

8 Merchants adopting these rules in their contracts should keep clearly in mind the fact that they refer solely to the relationship between seller and buyer, and that none of the provisions affect, either directly or indirectly, the relations of either party with the carrier as defined in the contract of carriage.

However, the law of carriage of goods will determine how the seller should fulfil his obligation to deliver the goods “to the carrier”. The terms FOB, C & F and CIF, which have been retained unchanged in the present version of “Incoterms”, all conform with the practice of delivering the goods on board the vessel. Nowadays goods are usually delivered by the seller to a carrier before shipment on board takes place. In such cases merchants should use the new and amended terms: Free carrier (named point), Freight/Carriage paid to, or Freight/Carriage and Insurance paid to. A definition of “carrier” has been inserted in a note to the term Free carrier (named point).

### **“ Delivered... ” Terms**

9 Unless there is a clear agreement to the contrary expressed in the contract of sale, it is no part of the duties of the seller to procure a policy of insurance available for the benefit of the buyer.

However, in certain circumstances, such as those contemplated in article A.5 of the rules relating to the sale of goods on “Delivered at Frontier” terms, the parties might be well advised jointly to consider what

contrat risque d'en être modifié. En adoptant certaines de ces variantes, les parties s'exposent à voir le Tribunal refuser de considérer leur contrat comme C & F ou CAF. Il est toujours plus prudent, en pareil cas, de spécifier d'une façon explicite dans le contrat les obligations et les frais que chaque partie se propose d'assumer.

### **Les « Incoterms » et le contrat de transport**

8 Les commerçants qui adoptent ces règles dans leurs contrats ne doivent pas perdre de vue qu'elles s'appliquent uniquement aux relations entre vendeur et acheteur et qu'aucune de leurs dispositions n'affecte directement ou indirectement les relations de l'un ou l'autre avec le transporteur, qui sont définies dans le contrat de transport.

Toutefois, la loi sur le transport des marchandises déterminera la façon dont le vendeur doit remplir son obligation de livrer les marchandises «au transporteur». Les termes FOB, C & F et CAF, qui ont été conservés sans modification dans la présente version des Incoterms, sont conformes à la pratique consistant à livrer la marchandise à bord du navire. De nos jours, le vendeur livre généralement la marchandise au transporteur avant que le chargement à bord ait lieu. Dans de telles hypothèses, il est recommandé d'utiliser les nouveaux termes : «franco transporteur (point convenu)», fret/port payé jusqu'à... ou «fret/port payé assurance comprise jusqu'à...». Une définition du «transporteur» se trouve dans une annotation au terme «franco transporteur (point convenu)».

### **Termes « Rendu... »**

9 Sauf stipulation expresse contraire dans le contrat de vente, le vendeur n'a pas l'obligation dans les règles de fournir une police d'assurance souscrite au profit de l'acheteur.

Cependant, dans certains cas comme ceux prévus à l'article A.5 des règles concernant la vente de marchandises aux conditions «Rendu Frontière», les parties pourraient avoir intérêt à examiner ensemble

duties, if any, the seller or the buyer should assume in matters pertaining to the insurance of the goods from the point of departure in the country of dispatch to the point of final destination chosen by the buyer.

Unless there is a clear agreement to the contrary expressed in the contract of sale, any document of transport placed by the seller at the disposal of the buyer must be clean (1).

Unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby assigned to them, that is to say :

“**Country of dispatch**” means the country from which the seller has to dispatch the goods to the named place of delivery at the frontier, or in the country of importation, as the case may be, whether by public carrier or by his own means of transport.

“**Expenses**” means any costs, charges and expenses of or incidental to the performance by the parties of their respective duties and which shall be incurred, borne and paid by parties in accordance with the rules applicable.

### Definition of Bill of Lading

**10** As used in these rules the term “bill of lading” is a shipped bill of lading, issued by or on behalf of the carrier, and is evidence of a contract of carriage as well as proof of delivery of the goods on board the vessel.

**11** A bill of lading may be either freight prepaid or freight payable at destination. In the former case the document is usually not obtainable until freight has been paid.

(1) For the definition of the term “clean shipping document” in banking practice, reference should be made to article 18 of “Uniform Customs and Practice for Documentary Credits” (ICC Publication 290). For the possibility of agreement between the parties to the contract of sale as to what clauses about condition, quality or quantity superimposed by the carrier on the document of transport would be acceptable to the seller and the buyer, attention is invited to Publication 283 “The Problem of Clean Bills of Lading”.

ble quelles obligations le vendeur ou l'acheteur devrait assumer le cas échéant dans les questions relatives à l'assurance des marchandises depuis le point de départ dans le pays d'expédition jusqu'au point final de destination choisi par l'acheteur.

Sauf stipulation expresse contraire dans le contrat de vente, tout document de transport mis par le vendeur à la disposition de l'acheteur doit être net (1).

A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont le sens précisé ci-après :

Le «**pays d'expédition**» est le pays à partir duquel le vendeur doit expédier la marchandise vers le lieu de livraison convenu à la frontière ou dans le pays d'importation, soit par un transporteur public, soit en utilisant ses propres moyens de transport.

Par «**frais**» on entend tous les frais, charges et dépenses entraînés par l'accomplissement des obligations respectives des parties et que celles-ci doivent encourir, supporter et payer conformément aux dispositions des règles applicables.

### Définition du connaissement

**10** Les règles emploient le terme «connaissement» dans le sens d'un connaissement embarqué émis par le transporteur ou en son nom et constituant la preuve du contrat de transport comme celle du chargement de la marchandise à bord du navire.

**11** Un connaissement peut être libellé soit «fret payé» soit «fret payable à destination». Dans le premier cas, on ne peut généralement obtenir ce document qu'après paiement du fret.

(1) Pour la définition du terme «document d'expédition net» selon la pratique bancaire, on pourra se référer à l'article 18 des «Règles et Usances Uniformes relatives aux Crédits Documentaires» (Publication 290). Pour l'hypothèse où les parties au contrat de vente s'entendraient sur certaines clauses quantitatives ou qualificatives qui, surajoutées au document de transport par le transporteur, pourraient être acceptées par le vendeur et l'acheteur, il est fait renvoi à la Publication 283 intitulée «Le Problème des Connaissements nets».



### Simplified Documentary Practices

**12** In liner trade, bills of lading are frequently replaced by non-negotiable documents ("sea waybills", "liner waybills", "freight receipts", "combined or multimodal transport documents") and the feasibility of transmitting the relevant information by automatic data processing is presently being investigated. When bills of lading are not used in the relevant trade, the parties should either use the Free carrier (named point) or Freight/Carriage paid to terms or alternatively, stipulate in the FOB, C & F and CIF terms that the seller should provide the buyer with the usual document or other evidence of the delivery of the goods to the carrier.

Merchants wishing to use these rules should specify that their contracts will be governed by the provisions of "Incoterms". If they wish to refer to a term in a previous version they should specifically so state.

### Pratiques documentaires simplifiées

**12** Dans le trafic régulier, les connaissements sont fréquemment remplacés par des documents non négociables («sea waybills», «liner waybills», «freight receipts», «documents de transport combiné ou multimodal») et l'on étudie actuellement la possibilité de transmettre les informations pertinentes par voie informatique.

Lorsque les connaissements ne sont pas utilisés dans le secteur concerné, il est recommandé aux parties d'utiliser soit le terme «Franco transporteur (point désigné)» soit le terme «Fret ou port payé jusqu'à» ou bien encore, de stipuler dans les termes FOB, C & F et CAF que le vendeur doit fournir à l'acheteur le document habituel ou tout autre document attestant la remise des marchandises au transporteur.

Les commerçants désirant utiliser ces règles doivent stipuler que leurs contrats sont régis par les dispositions des Incoterms.

S'ils veulent se référer à un terme figurant dans une version antérieure, ils doivent l'indiquer expressément.

# EX WORKS

... (ex factory, ex mill, ex plantation, ex warehouse, etc.)

"Ex works" means that the seller's only responsibility is to make the goods available at his premises (i.e. works or factory). In particular he is not responsible for loading the goods on the vehicle provided by the buyer, unless otherwise agreed. The buyer bears the full cost and risk involved in bringing the goods from there to the desired destination. This term thus represents the minimum obligation for the seller.

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Place the goods at the disposal of the buyer at the time as provided in the contract, at the point of delivery named or which is usual for the delivery of such goods and for their loading on the conveyance to be provided by the buyer.
- 3 Provide at his own expense the packing, if any, that is necessary to enable the buyer to take delivery of the goods.
- 4 Give the buyer reasonable notice as to when the goods will be at his disposal.
- 5 Bear the cost of checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which are necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer.

# A L'USINE

... (à la mine, ex magasin, en magasin, etc.)

«A l'usine» signifie que l'unique responsabilité du vendeur est de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur à son établissement (c.à.d. à l'usine). En particulier, il n'est pas responsable du chargement de la marchandise sur le véhicule fourni par l'acheteur, sauf convention contraire. L'acheteur supporte tous les frais et risques inhérents au transport de la marchandise de ce point au lieu de destination. Ce terme représente ainsi l'obligation minimum pour le vendeur.

## A. Le vendeur doit:

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur dans les délais stipulés dans le contrat au point de livraison à l'endroit désigné ou habituellement prévu pour la livraison d'une telle marchandise et pour son chargement sur les véhicules fournis par l'acheteur.
- 3 Pourvoir à ses frais, s'il y a lieu, à l'emballage nécessaire pour permettre à l'acheteur de prendre livraison de la marchandise.
- 4 Prévenir l'acheteur dans un délai raisonnable de la date à laquelle la marchandise sera à sa disposition.
- 5 Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur.

**6** Bear all risks and expense of the goods until they have been placed at the disposal of the buyer at the time as provided in the contract, provided that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**7** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents which are issued in the country of delivery and/or of origin and which the buyer may require for the purposes of exportation and/or importation (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

### **B. The buyer must:**

**1** Take delivery of the goods as soon as they are placed at his disposal at the place and at the time, as provided in the contract, and pay the price as provided in the contract.

**2** Bear all charges and risks of the goods from the time when they have been so placed at his disposal, provided that the goods have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**3** Bear any customs duties and taxes that may be levied by reason of exportation.

**4** Where he shall have reserved to himself a period within which to take delivery of the goods and/or the right to choose the place of delivery, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from

**6** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise et tous les frais qui sont à sa charge jusqu'au moment où elle a été mise à la disposition de l'acheteur, dans les délais prévus au contrat, à condition cependant que la marchandise ait été individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**7** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces délivrées dans le pays de livraison et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'exportation et/ou l'importation (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

### **B. L'acheteur doit:**

**1** Prendre livraison de la marchandise dès qu'elle est mise à sa disposition à l'endroit et dans les délais prévus au contrat, et payer le prix contractuel.

**2** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle est ainsi mise à sa disposition, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**3** Supporter les droits et taxes d'exportation éventuels.

**4** S'il s'est réservé un délai pour prendre livraison de la marchandise et/ou le choix du lieu de livraison et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à

the date of the expiration of the period fixed, provided that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**5** Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.7, including the cost of certificates of origin, export licence and consular fees.

partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**5** Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A.7, y compris les frais de certificat d'origine, de licence d'exportation et les taxes consulaires.

# FOR/FOT

## FREE ON RAIL/FREE ON TRUCK

... (named departure point)

FOR and FOT mean "Free on Rail" and "Free on Truck". These terms are synonymous, since the word "Truck" relates to the railway wagons. They should only be used when the goods are to be carried by rail.

### A. The seller must:

**1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.

**2** In the case of goods constituting either a wagon-load (carload, truckload) lot or a sufficient weight to obtain quantity rates for wagon loading, order in due time a wagon (car, truck) of suitable type and dimensions, equipped, where necessary, with tarpaulins, and load it at his own expense at the date or within the period fixed, the ordering of the wagon (car, truck) and the loading being carried out in accordance with the regulations of the dispatching station.

**3** In the case of a load less than either a wagonload (carload, truckload) or a sufficient weight to obtain quantity rates for wagon loading, deliver the goods into the custody of the railway either at the dispatching station or, where such facilities are included in the rate of freight, into a vehicle provided by the railway, at the date or within the period fixed, unless the regulations of the dispatching station shall require the seller to load the goods on the wagon (car, truck).

# FRANCO WAGON

... (point de départ convenu)

FOR et FOT signifient «Free on rail» et «Free on truck». Ces termes sont synonymes car le mot «truck» se réfère aux wagons de chemin de fer. Ces termes ne doivent être utilisés que lorsque la marchandise doit être transportée par chemin de fer.

### A. Le vendeur doit:

**1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.

**2** Lorsqu'il s'agit de marchandises constituant soit le chargement d'un wagon complet, soit un poids suffisant pour bénéficier des tarifs applicables aux charges par wagon, commander en temps utile un wagon de nature et de dimensions appropriées, muni, le cas échéant, de bâches et charger la marchandise à ses frais à la date ou dans le délai convenu, en se conformant pour la commande du wagon et le chargement, aux règlements de la gare expéditrice.

**3** Lorsqu'il s'agit d'un chargement inférieur soit à un wagon complet, soit au poids nécessaire pour bénéficier des tarifs applicables aux charges par wagon, remettre la marchandise à la date ou dans le délai convenu entre les mains du chemin de fer, et ce, soit à la gare expéditrice, soit sur un véhicule de camionnage du chemin de fer, si ce service d'enlèvement est compris dans le taux de transport, à moins que le règlement de la gare expéditrice n'exige que le chargement soit effectué par le vendeur.

Nevertheless, it shall be understood that if there are several stations at the point of departure, the seller may select the station which best suits his purpose, provided it customarily accepts goods for the destination nominated by the buyer, unless the buyer shall have reserved to himself the right to choose the dispatching station.

**4** Subject to the provisions of article B.5 below, bear all costs and risks of the goods until such time as the wagon (car, truck) on which they are loaded shall have been delivered into the custody of the railway or, in the case provided for in article A.3, until such time as the goods shall have been delivered into the custody of the railway.

**5** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.

**6** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods or of delivering them into the custody of the railway.

**7** Give notice, without delay, to the buyer that the goods have been loaded or delivered into the custody of the railway.

**8** At his own expense, provide the buyer, if customary, with the usual transport document.

**9** Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.6), with the certificate of origin.

**10** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining the documents issued in the country of dispatch and/or of origin which the buyer may require for purposes of exportation and/or importation (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

Il est entendu, toutefois, que s'il y a plusieurs gares au lieu d'expédition, le vendeur peut choisir celle qui lui convient le mieux, pourvu qu'elle accepte habituellement des marchandises pour la destination indiquée par l'acheteur, à moins que l'acheteur ne se soit réservé le choix de la gare d'expédition.

**4** Sous réserve des dispositions de l'article B.5, ci-après, supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où le wagon sur lequel elle est chargée est remis au chemin de fer — ou dans le cas prévu à l'article A.3, jusqu'au moment où la marchandise est remise au chemin de fer.

**5** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**6** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise ou à sa remise entre les mains du chemin de fer.

**7** Prévenir sans délai l'acheteur du chargement de la marchandise ou de sa remise entre les mains du chemin de fer.

**8** Si l'usage le veut, procurer à ses frais à l'acheteur le titre usuel de transport.

**9** Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.6), le certificat d'origine.

**10** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces délivrées dans le pays d'expédition et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'exportation et/ou l'importation (et le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

## B. The buyer must:

- 1 Give the seller in time the necessary instructions for dispatch.
- 2 Take delivery of the goods from the time when they have been delivered into the custody of the railway and pay the price as provided in the contract.
- 3 Bear all costs and risks of the goods (including the cost, if any, of hiring tarpaulins) from the time when the wagon (car, truck) on which the goods are loaded shall have been delivered into the custody of the railway or, in the case provided for in article A.3, from the time when the goods shall have been delivered into the custody of the railway.
- 4 Bear any customs duties and taxes that may be levied by reason of exportation.
- 5 Where he shall have reserved to himself a period within which to give the seller instructions for dispatch and/or the right to choose the place of loading, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the time of expiration of the period fixed, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.
- 6 Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.9 & 10 above, including the cost of certificates of origin and consular fees.

## B. L'acheteur doit:

- 1 Donner à temps au vendeur les instructions nécessaires pour l'expédition.
- 2 Prendre livraison de la marchandise à partir du moment où elle est chargée ou remise au chemin de fer, et payer le prix contractuel.
- 3 Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise (y compris éventuellement les frais de location des bâches) et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où le wagon sur lequel elle est chargée est remis au chemin de fer, ou, dans le cas prévu à l'article A.3, à partir du moment où la marchandise est remise au chemin de fer.
- 4 Supporter les droits et taxes exigibles du fait de l'exportation.
- 5 S'il s'est réservé un délai pour donner au vendeur des instructions pour l'expédition, et/ou le choix du lieu de chargement et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.
- 6 Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question aux articles A.9 et 10 ci-dessus, y compris les frais de certificat d'origine et les taxes consulaires.

# FAS

**FREE ALONGSIDE SHIP**  
... (named port of shipment)

FAS means "Free Alongside Ship". Under this term the seller's obligations are fulfilled when the goods have been placed alongside the ship on the quay or in lighters. This means that the buyer has to bear all costs and risks of loss of or damage to the goods from that moment. It should be noted that, unlike FOB, the present term requires the buyer to clear the goods for export.

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Deliver the goods alongside the vessel at the loading berth named by the buyer, at the named port of shipment, in the manner customary at the port, at the date or within the period stipulated, and notify the buyer, without delay, that the goods have been delivered alongside the vessel.
- 3 Render the buyer at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods.
- 4 Subject to the provisions of articles B.3 and B.4 below, bear all costs and risks of the goods until such time as they shall have been effectively delivered alongside the vessel at the named port of shipment, including the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to deliver the goods alongside the vessel.

# FAS

**FRANCO LE LONG DU NAVIRE**  
... (port d'embarquement convenu)

FAS signifie « franco le long du navire ». D'après ce terme, les obligations du vendeur sont remplies lorsque la marchandise a été placée le long du navire, sur le quai ou dans des allèges. Cela signifie que l'acheteur doit, à partir de ce moment, supporter tous les coûts et risques de perte ou de dommages aux marchandises. Il convient de noter que, à la différence de FOB, le présent terme exige de l'acheteur qu'il dédouane la marchandise en vue de son exportation.

## A. Le vendeur doit:

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Livrer la marchandise le long du navire à l'emplacement de chargement désigné par l'acheteur, au port d'embarquement convenu, selon l'usage du port, à la date ou dans le délai convenu, et aussitôt la marchandise livrée le long du navire, en avisant l'acheteur sans délai.
- 3 Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.
- 4 Sous réserve des dispositions des articles B.3 et B.4 ci-après, supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle est mise effectivement le long du navire au port d'embarquement convenu, y compris les frais de toute formalité que le vendeur doit remplir pour livrer les marchandises le long du navire.



**5** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

**6** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of delivering the goods alongside the vessel.

**7** Provide at his own expense the customary clean document in proof of delivery of the goods alongside the named vessel.

**8** Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.5), with the certificate of origin.

**9** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents other than that mentioned in article A.8, issued in the country of shipment and/or of origin (excluding a bill of lading and/or consular documents) and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

## **B. The buyer must:**

**1** Give the seller due notice of the name, loading berth of and delivery dates to the vessel.

**2** Bear all the charges and risks of the goods from the time when they shall have been effectively delivered alongside the vessel at the named port of shipment, at the date or within the period stipulated, and pay the price as provided in the contract.

**3** Bear any additional costs incurred because the vessel named by him shall have failed to arrive on time, or shall be unable to take the goods, or shall close for cargo earlier than the stipulated date, and all

**5** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**6** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires à la livraison de la marchandise le long du navire.

**7** Fournir à ses frais le document d'usage net attestant la livraison de la marchandise le long du navire désigné.

**8** Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.5), le certificat d'origine.

**9** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir toutes pièces, autres que celle mentionnée dans l'article A.8, délivrées dans le pays d'expédition et/ou d'origine (à l'exception du connaissement et/ou des documents consulaires) et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

## **B. L'acheteur doit:**

**1** Aviser le vendeur en temps utile du nom du navire, de l'emplacement de chargement et de la date de livraison à ce navire.

**2** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle est livrée effectivement le long du navire au port d'embarquement convenu à la date ou dans le délai convenu, et payer le prix contractuel.

**3** Si le navire désigné par lui, soit ne se présente pas en temps utile, soit ne peut charger la marchandise, soit termine son chargement avant la date convenue, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasion-

the risks of the goods from the time when the seller shall place them at the buyer's disposal provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**4** Should he fail to name the vessel in time or, if he shall have reserved to himself a period within which to take delivery of the goods and/or the right to choose the port of shipment, should he fail to give detailed instructions in time, bear any additional costs incurred because of such failure and all the risks of the goods from the date of expiration of the period stipulated for delivery, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**5** Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.3, A.8 and A.9 above.

nés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où le vendeur l'a mise à la disposition de l'acheteur, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**4** S'il ne désigne pas le navire en temps utile ou s'il s'est réservé un délai pour prendre livraison de la marchandise et/ou le choix du port d'embarquement, et qu'il ne donne pas d'instructions précises en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour la livraison, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**5** Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question dans les articles A.3, A.8 et A.9 ci-dessus.

# FOB

**FREE ON BOARD**  
(named port of shipment)

FOB means "Free on Board". The goods are placed on board a ship by the seller at a port of shipment named in the sales contract. The risk of loss of or damage to the goods is transferred from the seller to the buyer when the goods pass the ship's rail.

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Deliver the goods on board the vessel named by the buyer, at the named port of shipment, in the manner customary at the port, at the date or within the period stipulated, and notify the buyer, without delay, that the goods have been delivered on board.
- 3 At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods.
- 4 Subject to the provisions of articles B.3 and B.4 below, bear all costs and risks of the goods until such time as they shall have effectively passed the ship's rail at the named port of shipment, including any taxes, fees or charges levied because of exportation, as well as the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to load the goods on board.

# FOB

**FRANCO BORD**  
... (port d'embarquement convenu)

FOB signifie « franco bord ». La marchandise est placée à bord d'un navire par le vendeur, au port d'embarquement désigné dans le contrat de vente. Le risque de perte ou de dommages aux marchandises est transféré du vendeur à l'acheteur lorsque la marchandise passe le bastingage du navire.

## A. Le vendeur doit:

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Livrer la marchandise à bord du navire désigné par l'acheteur, au port d'embarquement convenu, selon l'usage du port, et à la date ou dans le délai convenu, et aussitôt la marchandise chargée à bord du navire, en aviser l'acheteur sans délai.
- 3 Obtenir, à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.
- 4 Sous réserve des dispositions des articles B.3 et B.4 ci-après, supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement convenu, y compris tous droits, taxes et charges exigibles lors et du fait de l'exportation, ainsi que les frais de toute formalité que le vendeur doit remplir pour mettre la marchandise à bord.

**5** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

**6** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of delivering the goods.

**7** Provide at his own expense the customary clean document in proof of delivery of the goods on board the named vessel.

**8** Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B. 6), with the certificate of origin.

**9** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining a bill of lading and any documents, other than that mentioned in the previous article, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

### **B. The buyer must:**

**1** At his own expense, charter a vessel or reserve the necessary space on board a vessel and give the seller due notice of the name, loading berth of and delivery dates to the vessel.

**2** Bear all costs and risks of the goods from the time when they shall have effectively passed the ship's rail at the named port of shipment, and pay the price as provided in the contract.

**3** Bear any additional costs incurred because the vessel named by him shall have failed to arrive on the stipulated date or by the end of the period specified, or shall be unable to take the goods or shall close for cargo earlier than the stipulated date or the end of the period specified and all the risks of the goods from

**5** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédition non emballée.

**6** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires à la livraison de la marchandise.

**7** Fournir à ses frais le document d'usage net attestant la livraison de la marchandise à bord du navire désigné.

**8** Fournir à l'acheteur, à la demande et aux frais de ce dernier (cf B.6) le certificat d'origine.

**9** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir le connaissement et toutes pièces, autres que celle mentionnée dans l'article précédent, délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

### **B. L'acheteur doit:**

**1** Affréter un navire ou retenir l'espace nécessaire à bord d'un navire, à ses propres frais, et aviser le vendeur en temps utile du nom du navire, de l'emplacement de chargement et de la date de livraison à ce navire.

**2** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle a passé effectivement le bastingage du navire au port d'embarquement désigné, et payer le prix contractuel.

**3** Si le navire désigné par lui, soit ne se présente pas à la date convenue ou avant la fin du délai prévu, soit ne peut charger la marchandise, soit termine son chargement avant la date convenue ou avant la fin du délai prévu, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la mar-

the date of expiration of the period stipulated, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**4** Should he fail to name the vessel in time or, if he shall have reserved to himself a period within which to take delivery of the goods and/or the right to choose the port of shipment, should he fail to give detailed instructions in time, bear any additional costs incurred because of such failure, and all the risks of the goods from the date of expiration of the period stipulated for delivery, provided, however, that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**5** Pay any costs and charges for obtaining a bill of lading if incurred under article A.9 above.

**6** Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in articles A.8 and A.9 above, including the costs of certificates of origin and consular documents.

chandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée de façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**4** S'il ne désigne pas le navire en temps utile ou s'il s'est réservé un délai pour prendre livraison de la marchandise et/ou le choix du port d'embarquement et qu'il ne donne pas d'instructions précises en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour la livraison, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**5** Supporter les frais d'obtention et le coût du connaissement dans le cas de l'article A.9 ci-dessus.

**6** Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question aux articles A.8 et A.9 ci-dessus, y compris les frais de certificat d'origine et de documents consulaires.

**C&F****COST AND FREIGHT**

... (named port of destination)

**C&F****COÛT ET FRET**

... (port de destination convenu)

**C & F means "Cost and Freight". The seller must pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named destination but the risk of loss of or damage to the goods, as well as of any cost increases, is transferred from the seller to the buyer when the goods pass the ship's rail in the port of shipment.**

### **A. The seller must:**

**1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.

**2** Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed port of destination by the usual route, in a seagoing vessel (not being a sailing vessel) of the type normally used for transport of goods of the contract description, and pay freight charges and any charges for unloading at the port of discharge which may be levied by regular shipping lines at the time and port of shipment.

**3** At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods.

**4** Load the goods at his own expense on board the vessel at the port of shipment and at the date or within the period fixed or, if neither date nor time has been stipulated, within a reasonable time, and notify the buyer, without delay, that the goods have been loaded on board the vessel.

**C et F signifie « coût et fret ». Le vendeur doit supporter tous les frais nécessaires pour transporter la marchandise au lieu de destination désigné, mais le risque de perte ou de dommages aux marchandises, ainsi que de toute augmentation des frais, est transféré du vendeur à l'acheteur lorsque la marchandise passe le bastingage du navire au port d'embarquement.**

### **A. Le vendeur doit:**

**1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.

**2** Conclure à ses propres frais, aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise par la route habituelle jusqu'au port de destination convenu, par un navire de mer (à l'exclusion des voiliers) du type normalement employé pour le transport de marchandises du genre visé au contrat; en outre, payer le fret et supporter les frais de déchargement dans le port de débarquement, qui pourraient être perçus par les lignes de navigation régulières lors du chargement dans le port d'embarquement.

**3** Obtenir, à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.

**4** Charger à ses frais la marchandise à bord du navire au port d'embarquement à la date ou dans le délai convenu ou, faute de stipulation à ce sujet, dans un délai raisonnable, et aussitôt la marchandise chargée à bord du navire, en avisant l'acheteur sans délai.

**5** Subject to the provisions of article B.4 below, bear all risks of the goods until such time as they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

**6** At his own expense furnish to the buyer without delay a clean negotiable bill of lading for the agreed port of destination, as well as the invoice of the goods shipped. The bill of lading must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, and provide by endorsement or otherwise for delivery to the order of the buyer or buyer's agreed representative. Such bill of lading must be a full set of "on board" or "shipped" bills of lading, or a "received for shipment" bill of lading duly endorsed by the shipping company to the effect that the goods are on board, such endorsement to be dated within the period agreed for shipment. If the bill of lading contains a reference to the charter-party, the seller must also provide a copy of this latter document.

**Note :** A clean bill of lading is one which bears no superimposed clauses expressly declaring a defective condition of the goods or packaging.

The following clauses do not convert a clean into an unclean bill of lading :

**a)** clauses which do not expressly state that the goods or packaging are unsatisfactory, e.g. "second-hand cases", "used drum", etc. ; **b)** clauses which emphasize carrier's non-liability for risks arising through the nature of the goods or the packaging; **c)** clauses which disclaim on the part of the carrier knowledge of contents, weight, measurement, quality, or technical specification of the goods.

**7** Provide at his own expense the customary packaging of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

**8** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods.

**5** Sous réserve des dispositions de l'article B.4 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.

**6** Fournir sans délai à ses frais à l'acheteur un connaissement net négociable pour le port de destination convenu, ainsi que la facture de la marchandise expédiée. Le connaissement doit se rapporter à la marchandise vendue, être daté dans le délai stipulé pour l'embarquement et pourvoir, par endossement ou autre moyen, à la livraison à l'ordre de l'acheteur ou de son représentant agréé. Le connaissement doit être le jeu complet d'un connaissement «à bord» ou «embarqué» ou d'un connaissement «reçu pour embarquement» dûment annoté par la compagnie de navigation attestant que la marchandise est à bord, cette annotation devant être datée dans le délai convenu pour l'embarquement. Si le connaissement contient une référence à la charte-partie, le vendeur doit également fournir un exemplaire de ce dernier document.

**Note :** Un connaissement net est celui qui ne porte pas de clauses surajoutées constatant expressément l'état défectueux de la marchandise ou de l'emballage.

N'altèrent pas le caractère d'un connaissement net :

**a)** les clauses qui ne constatent pas expressément que la marchandise ou l'emballage sont défectueux, par exemple «caisses de réemploi», «fûts usagés», etc; **b)** les clauses qui dégagent la responsabilité du transporteur pour les risques tenant à la nature de la marchandise ou de l'emballage; **c)** les clauses pour lesquelles le transporteur déclare ignorer le contenu, les poids, les mesures, la qualité ou les spécifications techniques de la marchandise.

**7** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**8** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise.

**9** Pay any dues and taxes incurred in respect of the goods, up to the time of their loading, including any taxes, fees or charges levied because of exportation, as well as the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to load the goods on board.

**10** Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.5), with the certificate of origin and the consular invoice.

**11** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

### **B. The buyer must:**

**1** Accept the documents when tendered by the seller, if they are in conformity with the contract of sale, and pay the price as provided in the contract.

**2** Receive the goods at the agreed port of destination and bear, with the exception of the freight, all costs and charges incurred in respect of the goods in the course of their transit by sea until their arrival at the port of destination, as well as unloading costs, including lighterage and wharfage charges, unless such costs and charges shall have been included in the freight or collected by the steamship company at the time freight was paid.

**Note :** If the goods are sold "C & F landed", unloading costs, including lighterage and wharfage charges, are borne by the seller.

**3** Bear all risks of the goods from the time when they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

**9** Supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise jusqu'à son embarquement, y compris les taxes, droits ou charges exigibles lors et du fait de l'exportation, ainsi que les frais de toute formalité qu'il doit remplir pour charger la marchandise à bord.

**10** Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.5), le certificat d'origine et la facture consulaire.

**11** Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

### **B. L'acheteur doit:**

**1** Lever les documents lors de la présentation par le vendeur s'ils sont conformes aux stipulations du contrat de vente, et payer le prix contractuel.

**2** Recevoir la marchandise au port de destination convenu et supporter, à l'exception du fret, tous frais ou dépenses encourus par la marchandise pendant le transport par mer jusqu'à son arrivée au port de destination, ainsi que les frais de déchargement, y compris les frais d'allège ou de mise à quai, à moins que ces frais ou dépenses ne soient compris dans le fret ou n'aient été perçus par la compagnie de navigation au moment du paiement du fret.

**Note :** si la marchandise est vendue «C & F landed», les frais de déchargement, y compris les frais d'allège et de mise à quai, sont à la charge du vendeur.

**3** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.



**4** In case he may have reserved to himself a period within which to have the goods shipped and/or the right to choose the port of destination, and he fails to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of the expiration of the period fixed for shipment, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**5** Pay the costs and charges incurred in obtaining the certificate of origin and consular documents.

**6** Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.11 above.

**7** Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

**8** Procure and provide at his own risk and expense any import licence or permit or the like which he may require for the importation of the goods at destination.

**4** Dans les cas où il se serait réservé un délai pour faire embarquer la marchandise, et/ou le choix du port de destination, et qu'il ne donnerait pas d'instructions en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour le chargement, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**5** Supporter les frais d'obtention et le coût du certificat d'origine et des documents consulaires.

**6** Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A.11 ci-dessus.

**7** Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

**8** Obtenir et fournir à ses risques et frais la licence ou le permis d'importation ou toute autre pièce de ce genre dont il pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise.

# CIF

**COST, INSURANCE AND FREIGHT**  
... (named port of destination)

CIF means "Cost, Insurance and Freight". This term is the same as C & F but with the addition that the seller has to procure marine insurance against the risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The seller contracts with the insurer and pays the insurance premium. The buyer should note that under the present term, unlike the term "Freight/Carriage and Insurance paid to", the seller is only required to cover insurance on minimum conditions (so-called FPA conditions).

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Contract on usual terms at his own expense for the carriage of the goods to the agreed port of destination by the usual route, in a seagoing vessel (not being a sailing vessel) of the type normally used for the transport of goods of the contract description, and pay freight charges and any charges for unloading at the port of discharge which may be levied by regular shipping lines at the time and port of shipment.
- 3 At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods.

# CAF

**COÛT, ASSURANCE, FRET**  
... (port de destination convenu)

CAF signifie «coût, assurance, fret». Ce terme est identique à C & F mais, en outre, le vendeur doit fournir une assurance maritime contre le risque de perte ou de dommages aux marchandises au cours du transport. Le vendeur contracte avec l'assureur et paie la prime d'assurance. L'acheteur notera que dans le cadre du présent terme, à la différence du terme «fret, port payé, assurance comprise jusqu'à», le vendeur est uniquement tenu de couvrir l'assurance à des conditions minima (dites conditions FPA).

## A. Le vendeur doit:

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Conclure à ses propres frais aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise par la route habituelle jusqu'au port de destination convenu, par un navire de mer (à l'exclusion des voiliers) du type normalement employé pour le transport de marchandises du genre visé au contrat; en outre, payer le fret et supporter les frais de déchargement dans le port de débarquement qui pourraient être perçus par les lignes de navigation régulières lors du chargement dans le port d'embarquement.
- 3 Obtenir, à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.

**4** Load the goods at his own expense on board the vessel at the port of shipment and at the date or within the period fixed or, if neither date nor time has been stipulated, within a reasonable time, and notify the buyer, without delay, that the goods have been loaded on board the vessel.

**5** Procure, at his own cost and in a transferable form, a policy of marine insurance against the risks of carriage involved in the contract. The insurance shall be contracted with underwriters or insurance companies of good repute on FPA terms, and shall cover the CIF price plus ten per cent. The insurance shall be provided in the currency of the contract, if procurable.\*

Unless otherwise agreed, the risks of carriage shall not include special risks that are covered in specific trades or against which the buyer may wish individual protection. Among the special risks that should be considered and agreed upon between seller and buyer are theft, pilferage, leakage, breakage, chipping, sweat, contact with other cargoes and others peculiar to any particular trade.

When required by the buyer, the seller shall provide, at the buyer's expense, war risk insurance in the currency of the contract, if procurable.

**6** Subject to the provisions of article B.4 below, bear all risks of the goods until such time as they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

**7** At his own expense furnish to the buyer without delay a clean negotiable bill of lading for the agreed port of destination, as well as the invoice of the

\* NOTE : please see page 56.

**4** Charger à ses frais la marchandise à bord du navire au port d'embarquement à la date ou dans le délai convenu ou, faute de stipulation à ce sujet, dans un délai raisonnable, et aussitôt la marchandise chargée à bord du navire, en aviser l'acheteur sans délai.

**5** Fournir à ses frais et sous forme transmissible une police d'assurance maritime contre les risques du transport auquel le contrat donne lieu. L'assurance doit être conclue auprès d'un assureur ou d'une compagnie d'assurance de bonne réputation aux conditions « FPA » et doit couvrir le prix CAF majoré de 10 %. Lorsqu'on peut l'obtenir, l'assurance doit être libellée dans la monnaie du contrat.\*

Sauf stipulation contraire, les risques de route ne comprennent pas les risques spéciaux qui sont couverts dans certains commerces ou que l'acheteur peut désirer voir couverts dans le cas particulier. Parmi ces risques spéciaux sur lesquels vendeur et acheteur doivent se mettre d'accord expressément, il y a les risques de vol, de pillage, de coulage, de casse, d'écaillage, de buée de cale, de contact avec d'autres marchandises et autres risques particuliers à certains commerces.

A la demande de l'acheteur, le vendeur doit fournir aux frais de l'acheteur une assurance contre les risques de guerre libellée, si cela est possible, dans la monnaie du contrat.

**6** Sous réserve des dispositions de l'article B.4 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise, jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.

**7** Fournir sans délai à ses frais à l'acheteur un connaissement net négociable pour le port de destination convenu, ainsi que la facture de la marchandise

\* NOTE : veuillez vous reporter à la page 57.

goods shipped and the insurance policy or, should the insurance policy not be available at the time the documents are tendered, a certificate of insurance issued under the authority of the underwriters and conveying to the bearer the same rights as if he were in possession of the policy and reproducing the essential provisions thereof. The bill of lading must cover the contract goods, be dated within the period agreed for shipment, and provide by endorsement or otherwise for delivery to the order of the buyer or buyer's agreed representative. Such bill of lading must be a full set of "on board" or "shipped" bills of lading, or a "received for shipment" bill of lading duly endorsed by the shipping company to the effect that the goods are on board, such endorsement to be dated within the period agreed for shipment. If the bill of lading contains a reference to the charter-party, the seller must also provide a copy of this latter document.

**Note :** A clean bill of lading is one which bears no superimposed clauses expressly declaring a defective condition of the goods or packaging.

The following clauses do not convert a clean into an unclean bill of lading :

**a)** clauses which do not expressly state that the goods or packaging are unsatisfactory, e.g. "second-hand cases", "used drums", etc; **b)** clauses which emphasize the carrier's non-liability for risks arising through the nature of the goods or the packaging; **c)** clauses which disclaim on the part of the carrier knowledge of contents, weight, measurement, quality, or technical specification of the goods.

**8** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

**9** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods.

**10** Pay any dues and taxes incurred in respect of the goods up to the time of their loading, including any taxes, fees or charges levied because of

expédiée et la police d'assurance ou, au cas où la police ne serait pas disponible lors de la présentation des documents, un certificat d'assurance délivré au nom de l'assureur, donnant au porteur les mêmes droits que s'il était en possession de la police et reproduisant les dispositions essentielles de cette dernière. Le connaissement doit se rapporter à la marchandise vendue, être daté dans le délai stipulé pour l'embarquement et pourvoir, par endossement ou autre moyen, à la livraison à l'ordre de l'acheteur ou de son représentant agréé. Le connaissement doit être le jeu complet d'un connaissement « à bord » ou « embarqué » ou d'un connaissement « reçu pour embarquement » dûment annoté par la compagnie de navigation attestant que la marchandise est à bord, cette annotation devant être datée dans le délai convenu pour l'embarquement. Si le connaissement contient une référence à la charte-partie, le vendeur doit également fournir un exemplaire de ce dernier document.

**Note :** un connaissement net est celui qui ne porte pas de clauses surajoutées constatant expressément l'état défectueux de la marchandise ou de l'emballage.

N'altèrent pas le caractère d'un connaissement net :

**a)** les clauses qui ne constatent pas expressément que la marchandise ou l'emballage sont défectueux, par exemple « caisses de réemploi », « fûts usagés », etc. ; **b)** les clauses qui dégagent la responsabilité du transporteur pour les risques tenant à la nature de la marchandise ou de l'emballage; **c)** les clauses par lesquelles le transporteur déclare ignorer le contenu, les poids, les mesures, la qualité ou les spécifications techniques de la marchandise.

**8** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**9** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise.

**10** Supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise jusqu'à son embarquement, y compris les taxes, droits ou charges

exportation, as well as the costs of any formalities which he shall have to fulfil in order to load the goods on board.

**11** Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.5), with the certificate of origin and the consular invoice.

**12** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

### **B. The buyer must:**

**1** Accept the documents when tendered by the seller, if they are in conformity with the contract of sale, and pay the price as provided in the contract.

**2** Receive the goods at the agreed port of destination and bear, with the exception of the freight and marine insurance, all costs and charges incurred in respect of the goods in the course of their transit by sea until their arrival at the port of destination, as well as unloading costs, including lighterage and wharfage charges, unless such costs and charges shall have been included in the freight or collected by the steamship company at the time freight was paid.

If war insurance is provided, it shall be at the expense of the buyer (see A.5).

**Note :** If the goods are sold "CIF landed", unloading costs, including lighterage and wharfage charges, are borne by the seller.

**3** Bear all risks of the goods from the time when they shall have effectively passed the ship's rail at the port of shipment.

exigibles lors et du fait de l'exportation, ainsi que les frais de formalité qu'il doit remplir pour charger la marchandise à bord.

**11** Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.5), le certificat d'origine et la facture consulaire.

**12** Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

### **B. L'acheteur doit:**

**1** Lever les documents lors de la présentation par le vendeur s'ils sont conformes aux stipulations du contrat de vente, et payer le prix contractuel.

**2** Recevoir la marchandise au port de destination convenu et supporter, à l'exception du fret et de l'assurance maritime, tous frais ou dépenses encourus par la marchandise pendant le transport par mer jusqu'à son arrivée au port de destination, ainsi que les frais de déchargement, y compris les frais d'allège ou de mise à quai, à moins que ces frais ou dépenses ne soient compris dans le fret ou n'aient été perçus par la compagnie de navigation au moment du paiement du fret.

S'il est fourni une assurance contre les risques de guerre, l'acheteur en supportera les frais (cf. A.5).

**Note :** si la marchandise est vendue « CIF landed », les frais de déchargement, y compris les frais d'allège et de mise à quai, sont à la charge du vendeur.

**3** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle a passé effectivement le bastingage du navire au port d'embarquement.

**4** In case he may have reserved to himself a period within which to have the goods shipped and/or the right to choose the port of destination, and he fails to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of the expiration of the period fixed for shipment, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**5** Pay the costs and charges incurred in obtaining the certificate of origin and consular documents.

**6** Pay all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.12 above.

**7** Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

**8** Procure and provide at his own risk and expense any import licence or permit or the like which he may require for the importation of the goods at destination.

**\* Footnote to Art. A.5 (page 50)**

NOTE (The observations set forth hereunder are made for guidance only, and do not form part of the text of Incoterms themselves.)

The buyer should note that under Article A.5 of the present term, unlike the corresponding Article A.11 of the term "freight/carriage and insurance paid to...", the seller is required to effect insurance cover on minimum "FPA" (free from particular average) conditions only. Should the buyer wish for more extensive cover, the precise cover required should be agreed between buyer and seller and stipulated in the contract. Both parties should note that insurance policies incorporating the Institute Cargo Clauses (being general conditions drawn up by the Institute of London Underwriters and adopted by insurance companies in many countries), no longer refer to FPA-conditions but instead, for the purpose of providing minimum cover, refer to a new basis known as "Institute Cargo Clause (C)" which, however, falls short of the traditional FPA cover in some respects. So in order to avoid ambiguity buyer and seller should expressly agree in their contract to the conditions and the extent of the cover to be effected.

**4** Dans le cas où il se serait réservé un délai pour faire embarquer la marchandise, et/ou le choix du port de destination, et qu'il ne donnerait pas d'instructions en temps utile, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date où expire le délai convenu pour le chargement, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**5** Supporter les frais d'obtention et le coût du certificat d'origine et des documents consulaires.

**6** Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A.12 ci-dessus.

**7** Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

**8** Obtenir et fournir à ses risques et frais, la licence ou le permis d'importation ou toute autre pièce de ce genre dont il pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise.

**\* Note relative à l'article A.5 (page 51)**

NOTE: (Les observations énoncées ci-dessous le sont uniquement à titre de conseil et ne font pas partie du texte même des Incoterms.)

L'acheteur notera que conformément à l'Article A.5 du présent terme, contrairement à l'Article A.11 correspondant au terme "fret/port payé, assurance comprise, jusqu'à..." le vendeur n'est tenu de fournir la couverture d'assurance qu'aux conditions "F.A.P." (franc d'avaries particulières sauf...) minimum. Si l'acheteur souhaite une couverture plus étendue, la couverture précise exigée doit être convenue entre acheteur et vendeur et stipulée dans le contrat. Les deux parties noteront que les polices d'assurance comprenant les "Institute Cargo Clauses" (conditions générales d'assurance sur facultés établies par l'Institute of London Underwriters et largement adoptées par les sociétés d'assurance dans de nombreux pays) ne font plus référence aux conditions F.A.P. mais, en vue de la fourniture minimum, font à la place référence à une nouvelle base définie comme la "Institute Cargo Clause (C)" (Clause sur facultés (C) de l'Institut) qui reste cependant en deçà de la couverture F.A.P. traditionnelle sur certains points. Afin d'éviter toute ambiguïté, acheteur et vendeur devront donc convenir expressément dans leur contrat des conditions et de la portée de la couverture à fournir.

# EX SHIP

... (named port of destination)

"Ex Ship" means that the seller shall make the goods available to the buyer on board the ship at the destination named in the sales contract. The seller has to bear the full cost and risk involved in bringing the goods there.

## A. The seller must:

**1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.

**2** Place the goods effectively at the disposal of the buyer, at the time as provided in the contract, on board the vessel at the usual unloading point in the named port, in such a way as to enable them to be removed from the vessel by unloading equipment appropriate to the nature of the goods.

**3** Bear all risks and expense of the goods until such time as they shall have been effectively placed at the disposal of the buyer in accordance with article A.2, provided, however, that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**4** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to ship the goods unpacked.

**5** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of placing the

# EX SHIP

... (port de destination convenu)

«Ex ship» signifie que le vendeur met la marchandise à la disposition de l'acheteur à bord du navire, au lieu de destination désigné dans le contrat de vente. Le vendeur doit supporter tous les coûts et risques inhérents au transport de la marchandise jusqu'à ce point.

## A. Le vendeur doit:

**1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.

**2** Tenir la marchandise d'une manière effective à la disposition de l'acheteur, dans les délais prévus au contrat, à bord du navire au point de déchargement usuel du port convenu, de façon à en permettre l'enlèvement du navire par les moyens de déchargement appropriés à la nature de la marchandise.

**3** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir, jusqu'au moment où elle a été effectivement mise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**4** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expéditeur non emballée.

**5** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires pour mettre la marchan-

goods at the disposal of the buyer in accordance with article A.2.

**6** At his own expense, notify the buyer, without delay, of the expected date of arrival of the named vessel, and provide him in due time with the bill of lading or delivery order and/or any other documents which may be necessary to enable the buyer to take delivery of the goods.

**7** Provide the buyer, at the latter's request and expense (see B.3), with the certificate of origin and the consular invoice.

**8** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous articles, issued in the country of shipment and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and where necessary, for their passage in transit through another country).

## **B. The buyer must:**

**1** Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with the provisions of article A.2, and pay the price as provided in the contract.

**2** Bear all risks and expense of the goods from the time when they shall have been effectively placed at his disposal in accordance with article A.2, provided always that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**3** Bear all expenses and charges incurred by the seller in obtaining any of the documents referred to in articles A.7 & 8.

dise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2.

**6** Prévenir l'acheteur sans délai et à ses frais de la date prévue de l'arrivée du navire désigné, et lui fournir en temps utile le connaissement ou un ordre de livraison et/ou tous autres documents nécessaires pour que l'acheteur puisse prendre livraison de la marchandise.

**7** Fournir à l'acheteur, s'il le demande, et aux frais de ce dernier (cf. B.3), le certificat d'origine et la facture consulaire.

**8** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces autres que celles mentionnées dans les articles précédents, qui sont délivrées dans le pays d'embarquement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

## **B. L'acheteur doit:**

**1** Prendre livraison de la marchandise dès qu'elle est mise à sa disposition conformément aux stipulations de l'article A.2, et payer le prix contractuel.

**2** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle est effectivement mise à sa disposition conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**3** Supporter tous les frais et charges encourus par le vendeur pour obtenir les pièces mentionnées aux articles A.7 et 8.



**4** At his own risk and expense, procure all licences or similar documents which may be required for the purpose of unloading and/or importing the goods.

**5** Bear all expenses and charges of customs duties and clearance, and all other duties and taxes payable at the time or by reason of the unloading and/or importing of the goods.

**4** Procurer à ses risques et frais toutes licences ou pièces similaires qui seraient nécessaires pour le débarquement et/ou l'importation de la marchandise.

**5** Supporter les droits de douane ainsi que les frais de dédouanement et tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait du débarquement et/ou de l'importation de la marchandise.

# EX QUAY

(duty paid . . . named port)(1)

"Ex Quay" means that the seller makes the goods available to the buyer on the quay (wharf) at the destination named in the sales contract. The seller has to bear the full cost and risk involved in bringing the goods there.

There are two "Ex Quay" contracts in use, namely Ex Quay "duty paid" and Ex Quay "duties on buyer's account" in which the liability to clear the goods for import is to be met by the buyer instead of by the seller.

Parties are recommended always to use the full descriptions of these terms, namely Ex Quay "duty paid" or Ex Quay "duties on buyer's account", or else there may be uncertainty as to who is to be responsible for the liability to clear the goods for import.

If the parties wish that the seller should clear the goods for import but that some of the costs payable upon the import of the goods should be excluded—such as value added tax (VAT) and/or other similar taxes—this should be made clear by adding words to this effect (e.g. "exclusive of VAT and/or taxes").

**(1) Ex Quay (duties on buyer's account).**

There are two "Ex Quay" contracts in use, namely Ex Quay (duty paid) which has been defined above and Ex Quay (duties on buyer's account) in which the liabilities specified in A.3 are to be met by the buyer instead of by the seller.

Parties are recommended always to use the full descriptions of these terms, namely Ex Quay (duty paid) or Ex Quay (duties on buyer's account), or else there may be uncertainty as to who is to be responsible for the liabilities in A.3.

# A QUAI

(dédouané . . . port convenu)(1)

«A quai» signifie que le vendeur met la marchandise à la disposition de l'acheteur sur le quai, au lieu de destination désigné dans le contrat de vente. Le vendeur doit supporter tous les coûts et risques inhérents au transport de la marchandise jusqu'à ce point.

Il existe deux types de contrat «à quai», à savoir à quai «dédouané» et à quai «droits à la charge de l'acheteur» dans lequel la responsabilité de dédouaner la marchandise en vue de son importation incombe à l'acheteur et non au vendeur.

Il est recommandé aux parties de toujours utiliser le descriptif complet de ces termes, à savoir à quai «dédouané» ou à quai «droits à la charge de l'acheteur», car autrement, il pourrait y avoir une incertitude quant à la charge de la responsabilité de dédouaner la marchandise en vue de son importation.

Si les parties souhaitent que le vendeur dédouane la marchandise en vue de son importation, mais que certains des frais payables lors de l'importation de la marchandise soient exclus — tels que la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et/ou d'autres taxes similaires — ceci doit être précisé par un libellé approprié (p. ex. «à l'exclusion de la TVA et/ou de toute autre taxe»).

**(1) A Quai (non dédouané).**

Il existe deux contrats «A Quai», à savoir A Quai (dédouané) défini ci-dessus et A Quai (non dédouané) dans lesquels les obligations spécifiées dans l'article A.3 incombent à l'acheteur au lieu du vendeur.

Il est recommandé aux parties de toujours employer la désignation complète de ces termes, soit A Quai (dédouané), soit A Quai (non dédouané), autrement, il pourrait y avoir incertitude quant à la charge des obligations stipulées dans l'article A.3.

## A. The seller must:

- 1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2** Place the goods at the disposal of the buyer on the wharf or quay at the agreed port and at the time, as provided in the contract.
- 3** At his own risk and expense, provide the import licence and bear the cost of any import duties or taxes, including the costs of customs clearance, as well as any other taxes, fees or charges payable at the time or by reason of importation of the goods and their delivery to the buyer.
- 4** At his own expense, provide for customary conditioning and packing of the goods, regard being had to their nature and to their delivery from the quay.
- 5** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of placing the goods at the disposal of the buyer in accordance with article A.2.
- 6** Bear all risks and expense of the goods until such time as they shall have been effectively placed at the disposal of the buyer in accordance with article A.2, provided, however, that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.
- 7** At his own expense, provide the delivery order and/or any other documents which the buyer may require in order to take delivery of the goods and to remove them from the quay.

## A. Le vendeur doit:

- 1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2** Tenir la marchandise à la disposition de l'acheteur sur le quai dans le port désigné, et dans les délais prévus au contrat.
- 3** Procurer à ses risques et frais la licence d'importation et supporter tous droits et taxes d'importation, y compris les frais de dédouanement, ainsi que tous autres taxes, charges et droits que doit acquitter la marchandise lors et du fait de son importation et de sa livraison à l'acheteur.
- 4** Pourvoir à ses frais au conditionnement et à l'emballage usuels de la marchandise, eu égard à sa nature et son enlèvement du quai.
- 5** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2.
- 6** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle a été effectivement mise à la disposition de l'acheteur conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.
- 7** Fournir à ses frais le bon d'enlèvement et/ou toutes autres pièces dont l'acheteur peut avoir besoin pour prendre livraison de la marchandise et l'enlever du quai.

## **B. The buyer must:**

**1** Take delivery of the goods as soon as they have been placed at his disposal in accordance with article A.2, and pay the price as provided in the contract.

**2** Bear all expense and risks of the goods from the time when they have been effectively placed at his disposal in accordance with article A.2, provided always that they have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

## **B. L'acheteur doit :**

**1** Prendre livraison de la marchandise dès qu'elle est mise à sa disposition conformément aux stipulations de l'article A.2, et payer le prix contractuel.

**2** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise et tous les risques qu'elle peut courir à partir du moment où elle a été effectivement mise à sa disposition conformément à l'article A.2, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

# DELIVERED AT FRONTIER

... (named place of delivery at frontier)(1)

“Delivered at Frontier” means that the seller's obligations are fulfilled when the goods have arrived at the frontier — but before “the customs border” of the country named in the sales contract.

The term is primarily intended to be used when goods are to be carried by rail or road but it may be used irrespective of the mode of transport.

Attention should be paid to the special interpretations given on pages 10-12 under point 9.

## A. The seller must:

**1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be stipulated in the contract of sale.

**2** At his own risk and expense :

a) Put the contract goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery at the frontier on the date or within the period stipulated in the contract of sale, and at the same time supply the buyer with a customary document of transport, warehouse warrant, dock warrant, delivery order, or the like, as the case may be, providing by endorsement or otherwise for the delivery of the goods to the buyer or to his order at the frontier, and also with an export licence and such other documents, if any, as may be strictly required at that time and place for the purpose of enabling the buyer to take delivery of the goods for their subse-

(1) To avoid misunderstandings, it is recommended that parties contracting according to this trade term should qualify the word “frontier” by indicating the two countries separated by that frontier, and also the named place of delivery. For example: “Delivered at Franco-Italian frontier (Modane)”.

# RENDU FRONTIÈRE

... (lieu de livraison convenu à la frontière) (1)

«Rendu frontière» signifie que les obligations du vendeur sont remplies lorsque la marchandise est arrivée à la frontière — mais avant «la frontière douanière» du pays désigné dans le contrat de vente.

Ce terme est principalement conçu pour être utilisé lorsque la marchandise doit être transportée par chemin de fer ou par route, mais il peut être utilisé quel que soit le mode de transport.

L'attention est attirée sur les observations formulées aux pages 11-13 sous le numéro 9.

## A. Le vendeur doit:

**1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité stipulée dans le contrat de vente.

**2** A ses propres risques et frais :

a) Mettre la marchandise faisant l'objet du contrat à la disposition de l'acheteur au lieu de livraison convenu à la frontière, à la date ou dans le délai stipulés dans le contrat de vente et, simultanément, fournir à l'acheteur un document de transport usuel, un certificat d'entrepôt ou de mise à quai, un bon de livraison ou une pièce analogue, selon le cas, assurant par endossement ou de toute autre façon la livraison des marchandises à l'acheteur ou à son ordre au lieu de livraison convenu à la frontière, une licence d'exportation et avec cela, si besoin est, tout autre document dont l'acheteur aurait absolument besoin pour prendre livraison de la marchandise à ce moment et en ce lieu, en vue de son mouvement ultérieur, comme prévu aux articles B.1 et 2.

(1) Pour éviter tous malentendus, il est recommandé aux parties faisant usage de ce terme commercial d'insérer après le mot « frontière » l'indication des deux pays que cette frontière sépare, et d'ajouter le lieu de livraison convenu. Par exemple : « Rendu frontière franco-italienne (Modane) ».

quent movement, as provided in articles B.1 and 2.

The goods so put at the disposal of the buyer must be clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**b)** Comply with all formalities he may have to fulfil for these purposes, and pay any Customs fees and charges, internal taxes, excise duties, statistical taxes, and so on, levied in the country of dispatch or elsewhere, which he may have to incur in discharge of his duties up to the time when he puts the goods at the disposal of the buyer in accordance with article A.2 a).

**3** Bear all the risks of the goods up to the time when he has fulfilled his obligations under article A.2a).

**4** Procure, at his own risk and expense, in addition to the documents contemplated in article A.2 a), any exchange control authorization or other similar administrative document required for the purpose of clearing the goods for exportation at the named place of delivery at the frontier and any other documents he may require for the purpose of dispatching the goods to that place, passing them in transit through one or more third countries (if need be), and putting them at the disposal of the buyer in accordance with these Rules.

**5** Contract on usual terms, at his own risk and expense, for the transport of the goods (including their passage in transit through one or more third countries, if necessary) to the named place of delivery at the frontier, bear and pay the freight or other costs of transport to that place and also, subject to the provisions of articles A.6 and 7, any other expenses of or incidental to any movement whatsoever of the goods up to the time when they are duly put at the disposal of the buyer at that place.

Nevertheless, the seller shall, subject to the provisions of articles A.6 and 7 at his own risk and expense, be at liberty to use his own means of transport, provided that in the exercise of such liberty he shall perform all his other duties under these Rules.

La marchandise ainsi mise à la disposition de l'acheteur doit être nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**b)** Accomplir toutes formalités requises à cette fin et payer tous droits et frais de douane, tous impôts internes et droits d'accise, taxe statistique, et autres charges analogues perçus dans le pays d'expédition ou ailleurs, qui peuvent lui incomber à l'occasion de l'accomplissement de ses obligations jusqu'au moment où il met la marchandise à la disposition de l'acheteur, conformément à l'article A.2 a).

**3** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où le vendeur a accompli ses obligations aux termes de l'article A.2 a).

**4** Obtenir à ses propres frais et risques, en plus des documents que prévoit l'article A.2 a), toute autorisation de change ou autre document administratif semblable, nécessaire à l'accomplissement des formalités douanières en vue d'exporter la marchandise au lieu de livraison convenu à la frontière, ainsi que tous autres documents dont il pourrait avoir besoin en vue d'expédier la marchandise vers ce lieu, de la faire (si besoin est) transiter à travers un ou plusieurs pays tiers et la mettre à la disposition de l'acheteur selon les présentes Règles.

**5** Conclure à ses propres frais et risques, aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise (y compris, au besoin, son transit à travers un ou plusieurs pays tiers) vers le lieu de livraison convenu à la frontière, supporter et payer le fret ou tous autres frais de transport jusqu'à ce lieu et également, sous réserve des dispositions des articles A.6 et 7, toute autre dépense afférente à n'importe quel mouvement de la marchandise jusqu'au moment où elle est dûment mise, en ce lieu, à la disposition de l'acheteur.

Néanmoins, le vendeur aura, sous réserve des dispositions des articles A.6 et 7 et à ses propres risques et frais, la faculté d'utiliser ses propres moyens de transport, à condition qu'en faisant usage de cette liberté, il remplisse toutes les obligations que lui imposent les présentes Règles.

If no particular point (station, pier, quay, wharf, warehouse, or as the case may be) at the named place of delivery at the frontier is stipulated in the contract of sale or prescribed by the regulations of the Customs or other competent authority concerned, or by the regulations of the public carrier, the seller may, if there are several points to choose from, select the point which suits him best, provided it offers such Customs and other proper facilities as may be necessary to enable the parties to perform their respective duties under these Rules (1). The point so chosen by the seller must be notified to the buyer (2), and thereupon that point shall be deemed for the purposes of these Rules to be the point at the named place of delivery at which the goods shall be put at the disposal of the buyer and the risk of the goods shall pass.

**6** Provide the buyer, at the buyer's request and risk, with a through document of transport normally procurable in the country of dispatch covering on usual terms the transport of the goods from the point of departure in that country to the point of final destination in the country of importation named by the buyer, provided that in so doing the seller shall not be deemed to assume any duty or to incur any risks or expenses other than those he would normally be called upon to incur, perform, bear and pay under these Rules.

**7** If it is necessary or customary for the goods to be unloaded, discharged or landed on their arrival at the named place of delivery at the frontier, bear and pay the expenses of such operations (including lightering and handling charges).

If the seller elects to use his own means of transport for sending the goods to the named place of delivery then, in such case, he shall bear and pay all the expenses of or incidental to the necessary or customary operations contemplated in the last preceding paragraph.

(1) If at the named place of delivery at the frontier there are two customs-posts of different nationalities, it is recommended that the parties should either stipulate which one has been agreed upon, or leave the choice to the seller.

(2) See article A.8 footnote.

Si aucun point particulier au lieu de livraison à la frontière (gare, jetée, quai, débarcadère, entrepôt ou tout autre lieu) n'est expressément désigné dans le contrat de vente ni prescrit par les règlements de la douane ou de toute autre autorité compétente, ou du transporteur public, le vendeur peut choisir — au cas où plusieurs possibilités s'offrent à lui — le point qui lui convient le mieux, pourvu que celui-ci comporte un poste de douane et autres facilités permettant aux parties de remplir leurs obligations respectives prévues par ces Règles (1). L'acheteur doit être prévenu (2) du point ainsi choisi par le vendeur qui sera dès lors réputé être le lieu de livraison convenu à la frontière pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur et lui en transférer le risque.

**6** Fournir à l'acheteur, à la demande et aux risques de celui-ci un document de transport direct pouvant être normalement obtenu dans le pays d'expédition pour le transport de la marchandise aux conditions usuelles du point de départ dans ce pays jusqu'au point de destination finale dans le pays d'importation, désigné par l'acheteur, pourvu qu'il ne soit pas considéré que le vendeur, ce faisant, assume d'autres obligations, risques et frais que ceux qui lui incombent normalement en vertu des présentes Règles.

**7** S'il est nécessaire ou habituel que la marchandise soit déchargée ou débarquée à son arrivée au point-frontière de livraison convenu, supporter les frais de ces opérations (y compris les frais de chargement sur allèges et de manutention).

Lorsque le vendeur décide d'utiliser ses propres moyens de transport pour l'acheminement de la marchandise au point-frontière de livraison convenu, il doit supporter tous les frais des opérations nécessaires ou usuelles envisagées au précédent paragraphe.

(1) S'il existe, au lieu de livraison convenu à la frontière, deux postes de douane de nationalités différentes, il est recommandé aux parties, soit d'indiquer lequel est convenu, soit de laisser le choix au vendeur.

(2) Voir article A.8.

**8** Notify the buyer at seller's expense that the goods have been dispatched to the named place of delivery at the frontier. Such notice must be given in sufficient time to allow the buyer to take such measures as are normally necessary to enable him to take delivery of the goods (3).

**9** Provide, at his own expense, packaging customary for the transport of goods of the contract description to the named place of delivery, unless it is the usage of the particular trade to dispatch goods of the contract description unpacked.

**10** Bear and pay the expenses of or incidental to any checking operations, such as measuring, weighing, counting or analysing of quality, which may be necessary to enable him to transport the goods to the named place of delivery at the frontier and to put them at the disposal of the buyer at that place.

**11** Bear and pay in addition to any expenses to be borne and paid by the seller in accordance with the preceding articles, any other expenses of or incidental to the performance of the seller's duty to put the goods at the disposal of the buyer at the named place of delivery at the frontier.

**12** Render to the buyer, at buyer's request, risk and expense, a reasonable amount of assistance in obtaining any documents other than those already mentioned, which may be obtainable in the country of dispatch or of origin, or in both countries and which the buyer may require for the purposes contemplated in articles B.2 and 6.

(3) Such notice may be served by the seller upon the buyer by sending it through the post by air mail and address to the buyer at his place of business given in the contract of sale. But if the goods have been dispatched by air, or if the distance between the point of departure of the country of dispatch and the named place of delivery at the frontier is short, or if the business addresses of the seller and the buyer are so far apart as to be likely to cause undue delay in the delivery of notice sent through the post then, in any such case, the seller shall be bound to give such notice to the buyer by sending the same by cable, telegram or telex.

**8** Aviser l'acheteur, aux frais du vendeur, que la marchandise a été expédiée au lieu de livraison convenu à la frontière. Cet avis doit être donné à temps pour permettre à l'acheteur de prendre les mesures normalement nécessaires pour qu'il puisse prendre livraison des marchandises (3).

**9** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel pour le transport de marchandises du type prévu au contrat jusqu'au lieu de livraison, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce considéré d'expédier non emballée la marchandise faisant l'objet du contrat.

**10** Supporter et payer les frais relatifs à toutes opérations de vérification, telles que mesurage, pesage, comptage, analyse de la qualité, nécessaires pour lui permettre de transporter la marchandise au lieu de livraison convenu à la frontière et de mettre cette marchandise à la disposition de l'acheteur en ce lieu.

**11** Outre les frais à la charge du vendeur conformément aux articles précédents, supporter et payer tous autres frais afférents à l'obligation du vendeur de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur au lieu de livraison convenu à la frontière.

**12** Fournir à l'acheteur, à la demande et aux risques et frais de ce dernier, un concours raisonnable pour obtenir tous documents autres que ceux mentionnés ci-dessus, pouvant être obtenus dans le pays d'expédition, dans le pays d'origine ou dans les deux, et dont l'acheteur peut avoir besoin aux fins envisagées dans les articles B.2 et 6.

(3) Cet avis pourra être envoyé par le vendeur à l'acheteur par voie aérienne et à l'adresse de l'acheteur indiquée dans le contrat de vente. Mais si la marchandise a été expédiée par air, ou si la distance séparant le point de départ dans le pays d'expédition, et le lieu de livraison convenu à la frontière est courte, ou si les domiciles du vendeur et de l'acheteur sont si éloignés qu'il puisse en résulter un délai anormal dans la remise de l'avis envoyé par la poste, le vendeur est tenu de notifier cet avis par télégramme, radiogramme ou télex.



## **B. The buyer must:**

- 1** Take delivery of the goods as soon as the seller has duly put them at his disposal at the named place of delivery at the frontier, and be responsible for handling all subsequent movements of the goods.
- 2** Comply at his own expense with any Customs and other formalities that may have to be fulfilled at the named place of delivery at the frontier, or elsewhere, and pay any duties that may be payable at the time or by reason of the entry of the goods into the adjoining country or of any other movement of the goods subsequent to the time when they have been duly put at his disposal.
- 3** Bear and pay the expenses of or incidental to unloading, discharging or landing the goods on their arrival at the named place of delivery at the frontier, in so far as such expenses are not payable by the seller in accordance with the provisions of article A.7.
- 4** Bear all risks of the goods and pay any expenses whatsoever incurred in respect thereof including Customs duties, fees and charges from the time when they have been duly put at his disposal at the named place of delivery at the frontier.
- 5** If he fails to take delivery of the goods as soon as they have been duly put at his disposal, bear all the risks of the goods and pay any additional expenses incurred, whether by the seller or by the buyer, because of such failure, provided that the goods shall have been clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.
- 6** Procure, at his own risk and expense, any import licence, exchange control authorization, permits or other documents issued in the country of importation, or elsewhere, that he may require in connection with any movement of the goods subsequent to the time when they have been duly put at his disposal at the named place of delivery at the frontier.

## **B. L'acheteur doit:**

- 1** Prendre livraison des marchandises aussitôt que le vendeur les a dûment placées à sa disposition au lieu de livraison convenu à la frontière, et assumer la responsabilité de tout mouvement ultérieur de la marchandise.
- 2** Accomplir à ses frais toutes formalités douanières et autres qui peuvent être exigées au lieu de livraison convenu à la frontière ou ailleurs, et payer tous droits éventuels dus au moment ou du fait de l'entrée de la marchandise dans le pays avoisinant ou de tout autre mouvement de la marchandise après qu'elle ait été dûment mise à sa disposition.
- 3** Supporter et payer les frais afférents au déchargement ou débarquement de la marchandise à son arrivée au lieu de livraison convenu à la frontière, dans la mesure où ces frais n'incombent pas au vendeur conformément aux dispositions de l'article A.7.
- 4** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise et tous les frais qui sont à sa charge, y compris les droits et frais de douane, à partir du moment où elle a été dûment placée à sa disposition au lieu de livraison convenu à la frontière.
- 5** S'il ne prend pas livraison de la marchandise dès que possible, après qu'elle ait été dûment mise à sa disposition, supporter tous les frais supplémentaires encourus de ce fait tant par le vendeur que par l'acheteur, et tous les risques de la marchandise ainsi mise à sa disposition, à condition qu'elle ait été nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.
- 6** Obtenir, à ses propres risques et frais, toute licence d'importation, autorisation de change, permis ou autres documents, émis dans le pays d'importation ou ailleurs, dont il pourrait avoir besoin pour les mouvements de la marchandise postérieurs au moment où elle aura été dûment mise à sa disposition au lieu de livraison convenu à la frontière.

**7** Bear and pay any additional expenses which the seller may have to incur for the purpose of obtaining a through document of transport in accordance with article A.6.

**8** At seller's request and at buyer's expense, place such import licence, exchange control authorization, permits and other documents, or certified copies thereof, at the disposal of the seller for the limited purpose of obtaining the through document of transport contemplated in article A.6.

**9** Supply the seller, at his request, with the address of the final destination of the goods in the country of importation, if the seller requires such information for the purpose of applying for such licences and other documents as are contemplated in articles A.4 and A.6.

**10** Bear and pay the expenses incurred by the seller in providing the buyer with any expert third-party certificate of conformity of the goods stipulated in the contract of sale.

**11** Bear and pay any expenses the seller may incur in or about his endeavours to assist the buyer in obtaining any of the documents contemplated in article A.12.

**7** Supporter et payer toute dépense supplémentaire que le vendeur devrait encourir pour obtenir un document de transport direct selon l'article A.6.

**8** Mettre à la disposition du vendeur, à sa demande et aux frais de l'acheteur, la licence d'importation, l'autorisation de change, les permis et autres documents, ou des copies certifiées de ceux-ci, pour le but limité d'obtenir le document de transport direct visé à l'article A.6.

**9** Indiquer au vendeur, à sa demande, l'adresse de la destination finale de la marchandise dans le pays d'importation, lorsque le vendeur aura besoin de ces renseignements pour obtenir les licences et autres documents visés aux articles A.4 et A.6.

**10** Supporter et payer les frais encourus par le vendeur pour obtenir le certificat d'expertise d'un tiers attestant la conformité de la marchandise, si le contrat de vente le stipule.

**11** Supporter et payer tous les frais que le vendeur peut encourir en prêtant son concours à l'acheteur en vue d'obtenir un des documents visés à l'article A.12.

# DELIVERED DUTY PAID

... (named place of destination in the country of importation)

While the term "Ex Works" signifies the seller's minimum obligation, the term "Delivered Duty Paid", when followed by words naming the buyer's premises, denotes the other extreme—the seller's maximum obligation. The term "Delivered Duty Paid" may be used irrespective of the mode of transport.

If the parties wish that the seller should clear the goods for import but that some of the costs payable upon the import of the goods should be excluded—such as value added tax (VAT) and/or other similar taxes—this should be made clear by adding words to this effect (e.g. "exclusive of VAT and/or taxes").

Attention should be paid to the special interpretations given on pages 10-12 under point 9.

## A. The seller must:

**1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be stipulated in the contract of sale.

**2** At his own risk and expense :

a) Put the contract goods at the disposal of the buyer, duty paid, at the named place of destination in the country of importation on the date or within the period stipulated in the contract of sale, and at the same time supply the buyer with a customary document of transport, warehouse warrant, dock warrant, delivery order, or the like, as the case may be, providing by endorsement or otherwise for the delivery of the goods to the buyer or to his order at the named place of destination in the country of importation and also with such other

# RENDU DROITS ACQUITTÉS

... (lieu de destination convenu dans le pays d'importation)

Alors que le terme « à l'usine » implique une obligation minimum pour le vendeur, le terme « rendu droits acquittés », lorsqu'il est suivi par des mots désignant l'établissement de l'acheteur, dénote l'autre extrême — l'obligation maximum du vendeur —. Le terme « rendu droits acquittés » peut être utilisé quel que soit le mode de transport.

Si les parties souhaitent que le vendeur dédouane la marchandise en vue de son importation, mais que certains des frais payables lors de l'importation de la marchandise soient exclus — tels que la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et/ou d'autres taxes similaires — ceci doit être précisé en ajoutant un libellé approprié (p. ex. « à l'exclusion de la TVA et/ou de toute autre taxe »).

L'attention est attirée sur les observations formulées aux pages 11-13 sous le numéro 9.

## A. Le vendeur doit:

**1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité stipulée dans le contrat de vente.

**2** A ses propres risques et frais :

a) Mettre la marchandise faisant l'objet du contrat à la disposition de l'acheteur, droits acquittés, au lieu de destination convenu dans le pays d'importation, à la date ou dans le délai stipulés dans le contrat de vente et simultanément fournir à l'acheteur, selon le cas, un document de transport usuel, un certificat d'entrepôt ou de mise à quai, un bon de livraison ou une pièce analogue, assurant par endossement ou de toute autre façon, la livraison des marchandises à l'acheteur ou à son ordre au lieu de destination convenu dans le pays d'importa-

documents, if any, as may be strictly required at that time and place for the purpose of enabling the buyer to take delivery of the goods, as provided in article B.1.

The goods so put at the disposal of the buyer must be clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**b)** Provide the import licence or permit and bear the cost of any import duties or taxes, including the cost of Customs clearance, as well as any other taxes, fees or charges payable at the named place of destination at the time of the importation of the goods, so far as such payments are necessary for the purpose of enabling the seller to put the goods duty paid at the disposal of the buyer at that place.

**c)** Comply with all formalities he may have to fulfil for these purposes.

**3** Bear all the risks of the goods up to the time when he has fulfilled his obligations under article A.2 a).

**4** Procure at his own risk and expense, in addition to the documents contemplated in article A.2 a), any export licence or permit, exchange control authorization, certificates, consular invoice and other documents issued by the public authorities concerned, which he may require for the purposes of dispatching the goods, exporting them from the country of dispatch, passing them in transit through one or more third countries (if necessary), importing them into the country of the named place of destination, and putting them at the disposal of the buyer at the place.

**5** Contract on usual terms, at his own risk and expense, for the transport of the goods from the point of departure in the country of dispatch to the named place of destination, bear and pay the freight or other costs of transport to that place, and also, subject to the provisions of article A.6, any other expenses of or incidental to any movement whatsoever of the

tion et avec cela, si besoin est, tout autre document dont l'acheteur aurait absolument besoin pour prendre livraison de la marchandise à ce moment et en ce lieu, comme prévu à l'article B.1.

La marchandise ainsi mise à la disposition de l'acheteur doit être nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**b)** Fournir la licence ou le permis d'importation et supporter le coût de tous droits et taxes d'importation, y compris les frais de dédouanement, ainsi que toutes autres taxes, droits ou redevances payables au lieu de destination convenu au moment de l'importation des marchandises, pour autant que ces paiements soient nécessaires afin de permettre au vendeur de mettre les marchandises, droits acquittés, à la disposition de l'acheteur, en ce lieu.

**c)** Accomplir toutes les formalités requises à cette fin.

**3** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'au moment où le vendeur a accompli ses obligations aux termes de l'article A.2 a)

**4** Obtenir à ses propres frais et risques, en plus des documents que prévoit l'article A.2 a), toute licence ou permis d'exportation, autorisation de change, certificat, facture consulaire ou autre document émis par les autorités publiques intéressées, qui peuvent lui être nécessaires en vue d'expédier la marchandise, de l'exporter hors du pays d'expédition, de la faire, si besoin est, transiter par un ou plusieurs pays tiers, de l'importer dans le pays au lieu de destination convenu et de la placer, en ce lieu, à la disposition de l'acheteur.

**5** Conclure à ses propres frais et risques, aux conditions usuelles, un contrat pour le transport de la marchandise depuis le point de départ dans le pays d'expédition jusqu'au lieu de destination convenu, supporter et payer le fret ou tous autres frais de transport jusqu'à ce lieu et également, sous réserve des dispositions de l'article A.6, toute autre dépense afférente à

goods up to the time when they are duly put at the disposal of the buyer at the named place of destination.

Nevertheless, the seller shall, at his own risk and expense, be at liberty to use his own means of transport, provided that in the exercise of such liberty he shall perform all his other duties under these Rules.

If no particular point (station, pier, quay, wharf, warehouse, or as the case may be) at the named place of destination in the country of importation is stipulated in the contract of sale or prescribed by the regulations of the Customs or other competent authority concerned, or by the regulations of the public carrier, the seller may, if there are several points to choose from, select the point which suits him best, provided it offers such Customs and other proper facilities as may be necessary to enable the parties to perform their respective duties under these Rules. The point so chosen by the seller must be notified to the buyer (1), and thereupon that point shall be deemed for the purposes of these Rules to be the point at the named place of destination at which the goods shall be put at the disposal of the buyer and the risks of the goods shall pass.

**6** If it is necessary or customary for the goods to be unloaded, discharged or landed on their arrival at the named place of destination for the purpose of putting them duty paid at the disposal of the buyer at that place, bear and pay the expenses of such operations, including any lightering, wharfing, warehousing and handling charges.

**7** Notify the buyer, at seller's expense, that the goods have been placed in the custody of the first carrier for dispatch to the named place of destination, or that they have been dispatched to that destination by the seller's own means of transport, as the case may

(1) See article A.7, footnote.

n'importe quel mouvement de la marchandise jusqu'au moment où elle est dûment mise à la disposition de l'acheteur au lieu de destination convenu.

Néanmoins, le vendeur aura, à ses propres risques et frais, la faculté d'utiliser ses propres moyens de transport, à condition qu'en faisant usage de cette liberté, il remplisse toutes les obligations que lui imposent les présentes Règles.

Si aucun point particulier au lieu de destination dans le pays d'importation (gare, jetée, quai, débarcadère, entrepôt ou tout autre lieu) n'est expressément désigné dans le contrat de vente ni prescrit par les règlements de la douane ou de toute autre autorité compétente, ou du transporteur public, le vendeur peut aussi choisir — au cas où plusieurs possibilités s'offrent à lui le point qui lui convient le mieux, pourvu que celui-ci comporte un poste de douane et autres facilités permettant aux parties de remplir leurs obligations respectives prévues par ces Règles. L'acheteur doit être prévenu (1) du point ainsi choisi par le vendeur qui sera dès lors réputé être le lieu de destination convenu dans le pays d'importation pour mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur et lui en transférer le risque.

**6** S'il est nécessaire ou habituel que la marchandise soit déchargée ou débarquée à son arrivée au lieu de destination convenu afin de la mettre en ce lieu à la disposition de l'acheteur, droits acquittés, supporter et payer les frais de ces opérations (y compris les frais de chargement sur allèges, de mise à quai, d'entreposage et de manutention).

**7** Aviser l'acheteur, aux frais du vendeur, que la marchandise a été confiée au premier transporteur pour expédition vers le lieu de destination convenu, ou qu'elle a été expédiée vers cette destination par les moyens propres du vendeur, selon le cas. Cet avis doit être donné

(1) Voir article A.7.

be. Any such notice must be given in sufficient time to allow the buyer to take such measures as are normally necessary for the purpose of enabling him to take delivery of the goods (2).

**8** Provide, at his own expense, packaging customary for transport of goods of the contract description to the named place of destination, unless it is the usage of the particular trade to dispatch goods of the contract description unpacked.

**9** Bear and pay the expenses of or incidental to any checking operations, such as measuring, weighing, counting or analysing of quality, which may be necessary to enable him to transport the goods to the named place of destination and to put them at the disposal of the buyer at that place.

**10** Bear and pay, in addition to any expenses to be borne and paid by the seller in accordance with articles A.1 to 9 inclusive, any other expenses of or incidental to the performance of the seller's duty to put the goods at the disposal of the buyer at the named place of destination in accordance with these Rules.

## **B. The buyer must:**

**1** Take delivery of the goods as soon as the seller has duly put them at his disposal at the named place of destination, and be responsible for handling all subsequent movement of the goods.

(2) Such notice may be served by the seller upon the buyer by sending it through the post by air mail, and addressed to the buyer at his place of business given in the contract of sale. But if the goods have been dispatched by air, or if the distance between the point of departure in the country of dispatch and the named place of destination is short, or if the business addresses of the seller and the buyer are so far apart as to be likely to cause undue delay in the delivery of notice sent through the post then, in any such case, the seller shall be bound to give such notice to the buyer by sending the same, by cable, telegram or telex.

à temps pour permettre à l'acheteur de prendre les mesures normalement nécessaires pour qu'il puisse prendre livraison des marchandises (2).

**8** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel pour le transport vers le lieu de destination convenu, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce considéré d'expédier non emballée la marchandise faisant l'objet du contrat.

**9** Supporter et payer les frais relatifs à toutes opérations de vérifications, telles que mesurage, pesage, comptage, analyse de la qualité, nécessaires pour lui permettre de transporter la marchandise au lieu de destination convenu et de mettre cette marchandise à la disposition de l'acheteur en ce lieu.

**10** Outre les frais à la charge du vendeur conformément aux articles A.1 à 9 inclus, supporter tous autres frais afférents à l'obligation du vendeur de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur au lieu de destination convenu, conformément aux présentes Règles.

## **B. L'acheteur doit:**

**1** Prendre livraison des marchandises aussitôt que le vendeur les a dûment placées à sa disposition au lieu de destination convenu, et assumer la responsabilité de tout mouvement ultérieur de la marchandise.

(2) Cet avis pourra être envoyé par le vendeur à l'acheteur par voie aérienne et à l'adresse de l'acheteur indiquée dans le contrat de vente. Mais si la marchandise a été expédiée par air, ou si la distance séparant le point de départ dans le pays d'expédition et le lieu de destination convenu à la frontière est courte, ou si les domiciles du vendeur et de l'acheteur sont si éloignés qu'il puisse en résulter un délai anormal dans la remise de l'avis envoyé par la poste, le vendeur est tenu de notifier cet avis par télégramme, radiogramme ou télex.

**2** Bear and pay the expenses of or incidental to unloading, discharging or landing the goods on their arrival at the named place of destination, in so far as such expenses are not payable by the seller in accordance with the provisions of article A.6.

**3** Bear all the risks of the goods and pay any expenses whatsoever incurred in respect thereof from the time when they have been put at his disposal at the named place of destination in accordance with article A.2 a).

**4** If he fails to take delivery of the goods as soon as they have been duly put at his disposal, bear all the risks of the goods and pay any additional expenses incurred, whether by the seller or by the buyer, because of such failure, provided that the goods shall have been clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**5** Supply the seller, at his request, with the address of the final destination of the goods in the country of importation, if the seller requires such information for the purpose of applying for such documents as are contemplated in article A.2 b).

**6** Bear and pay the expenses incurred by the seller in providing the buyer with any expert third-party certificate of conformity of the goods stipulated in the contract of sale.

**7** Render to the seller, at seller's request, risk and expense, a reasonable amount of assistance in obtaining any documents which may be issued in the country of importation and which the seller may require for the purpose of putting the goods at the disposal of the buyer in accordance with these Rules.

**2** Supporter et payer les frais afférents au déchargement ou débarquement de la marchandise à son arrivée au lieu de destination convenu, dans la mesure où ces frais n'incombent pas au vendeur, conformément aux dispositions de l'article A.6.

**3** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise et payer tous les frais y afférents, à partir du moment où elle a été dûment placée à sa disposition au lieu de destination convenu, conformément à l'article A.2 a).

**4** S'il ne prend pas livraison de la marchandise dès que possible, après qu'elle ait été dûment mise à sa disposition, supporter tous les frais supplémentaires encourus de ce fait tant par le vendeur que par l'acheteur, et tous les risques de la marchandise ainsi mise à sa disposition, à condition qu'elle ait nettement été mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**5** Indiquer au vendeur, à sa demande, l'adresse de la destination finale de la marchandise dans le pays d'importation, lorsque le vendeur aura besoin de ces renseignements pour obtenir les documents visés à l'article A.2 b).

**6** Supporter et payer les frais encourus par le vendeur pour obtenir tout certificat d'expertise d'un tiers attestant la conformité de la marchandise, que stipulerait le contrat de vente.

**7** Fournir au vendeur, à la demande de ce dernier et à ses risques et frais, un concours raisonnable pour obtenir tous documents émis dans le pays d'importation dont le vendeur peut avoir besoin en vue de mettre la marchandise à la disposition de l'acheteur conformément aux présentes Règles.

# FOB AIRPORT

... (named airport of departure)

The rules set forth hereunder for delivery on FOB terms for carriage of the goods by air have been carefully drafted to reflect the usages usually observed in trade. It will be noted that the expression "FOB"—properly meaning "free on board"—is not, in relation to air transportation, to be taken literally but rather as announcing that the next word constitutes the point where the seller's responsibility is to terminate.

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Deliver the goods into the charge of the air carrier or his agent or any other person named by the buyer, or, if no air carrier, agent or other person has been so named, of an air carrier or his agent chosen by the seller. Delivery shall be made on the date or within the period agreed for delivery, and at the named airport of departure in the manner customary at the airport or at such other place as may be designated by the buyer in the contract.
- 3 Contract at the buyer's expense for the carriage of the goods, unless the buyer or the seller gives prompt notice to the contrary to the other party. When contracting for the carriage as aforesaid, the seller shall do so, subject to the buyer's instructions as provided for under article B.1, on usual terms to the airport of destination named by the buyer, or, if no

# FOB AÉROPORT

... (aéroport de départ convenu)

D'après ce terme, le vendeur remplit ses obligations en livrant la marchandise au transporteur aérien à l'aéroport de départ. Toutefois, il convient de noter que l'expression «FOB» — qui signifie à proprement parler «franco bord» — ne doit pas, à propos du transport aérien, être prise au sens littéral, mais plutôt, comme indiquant que le mot suivant constitue le point où la responsabilité du vendeur doit prendre fin.

## A. Le vendeur doit :

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Délivrer la marchandise entre les mains du transporteur aérien, de son agent ou de toute autre personne désignée par l'acheteur, ou si aucun transporteur aérien ni agent ni autre personne n'a été ainsi désigné, d'un transporteur aérien ou de son agent choisi par le vendeur. La délivrance sera faite à la date ou dans le délai prévu pour la délivrance, et à l'aéroport de départ convenu, selon les usages de l'aéroport, ou à tout autre endroit indiqué par l'acheteur dans le contrat.
- 3 Conclure aux frais de l'acheteur un contrat pour le transport de la marchandise, sauf opposition de l'acheteur ou du vendeur notifiée dans les plus brefs délais à l'autre partie. Lorsque le vendeur conclut le contrat de transport comme ci-dessus, il doit le faire sous réserve des instructions de l'acheteur visées à l'article B.1, aux conditions usuelles pour un transport



such airport has been so named, to the nearest airport available for such carriage to the buyer's place of business, by a usual route in an aircraft of a type normally used for the transport of goods of the contract description.

**4** At his own risk and expense obtain any export licence or other official authorization necessary for the export of the goods.

**5** Subject to the provisions of articles B.6 and B.7 below, pay any taxes, fees and charges levied in respect of the goods because of exportation.

**6** Subject to the provisions of articles B.6 and B.7 below, bear any further costs payable in respect of the goods until such time as they will have been delivered, in accordance with the provisions of article A.2 above.

**7** Subject to the provisions of articles B.6 and B.7 below, bear all risks of the goods until such time as they will have been delivered, in accordance with the provisions of article A.2 above.

**8** Provide at his own expense adequate protective packing suitable to dispatch of the goods by air unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.

**9** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of delivering the goods.

**10** Give the buyer notice of the delivery of the goods without delay by telecommunication channels at his own expense.

**11** In the circumstances referred to in articles B.6 and B.7 below, give the buyer prompt notice by

de la marchandise jusqu'à l'aéroport de destination désigné par l'acheteur ou si aucun aéroport n'a été désigné comme tel, jusqu'à l'aéroport le plus proche possible de l'établissement de l'acheteur pour le transport considéré, par une route habituelle et par un avion du type normalement employé pour le transport de marchandises du genre visé au contrat.

**4** Obtenir à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation officielle qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.

**5** Sous réserve des dispositions des articles B.6 et B.7 ci-après, payer tous droits, taxes et charges exigibles quant à la marchandise, lors et du fait de son exportation.

**6** Sous réserve des dispositions des articles B.6 et B.7 ci-après, supporter tous les frais supplémentaires qui pourront être à la charge de la marchandise jusqu'au moment où elle a été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**7** Sous réserve des dispositions des articles B.6 et B.7 ci-après, supporter tous les risques que pourra courir la marchandise jusqu'au moment où elle aura été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**8** Pourvoir à ses frais à un emballage adéquat et protecteur, convenant à l'expédition de la marchandise par air, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expéditeur non emballée.

**9** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires à la livraison de la marchandise.

**10** Aviser sans délai, par voie de télécommunication, l'acheteur, et aux frais de ce dernier, de la délivrance de la marchandise.

**11** Dans les circonstances prévues aux articles B.6 et B.7 ci-après, aviser l'acheteur dans un bref

telecommunication channels of the occurrence of said circumstances.

**12** Provide the buyer with the commercial invoice in proper form so as to facilitate compliance with applicable regulations and, at the buyer's request and expense, with the certificate of origin.

**13** Render the buyer, at his request, risk and expense, every assistance in obtaining any document other than those mentioned in article A.12 above issued in the country of departure and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

**14** Render the buyer, at his request, risk and expense and subject to the provisions of article B.9 below, every assistance in bringing any claim against the air carrier or his agent in respect of the carriage of the goods.

## **B. The buyer must:**

**1** Give the seller due notice of the airport of destination and give him proper instructions (where required) for the carriage of the goods by air from the named airport of departure.

**2** If the seller will not contract for the carriage of the goods, arrange at his own expense for said carriage from the named airport of departure and give the seller due notice of said arrangements, stating the name of the air carrier or his agent or of any other person into whose charge delivery is to be made.

**3** Bear all costs payable in respect of the goods from the time when they have been delivered in accordance with the provisions of article A.2 above, except as provided in article A.5 above.

délat et par voie de télécommunication de la surveillance desdites circonstances.

**12** Fournir à l'acheteur la facture commerciale en la forme propre à faciliter le respect de la réglementation applicable et, si l'acheteur le demande et aux frais de ce dernier, le certificat d'origine.

**13** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir toute pièce autre que celles mentionnées à l'article A.12 ci-dessus, délivrée dans le pays de départ et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

**14** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, et sous réserve des dispositions de l'article B.9 ci-après, tout son concours pour toute réclamation contre le transporteur aérien ou son agent, relative au transport de la marchandise.

## **B. L'acheteur doit:**

**1** Aviser le vendeur en temps utile de l'aéroport de destination et lui donner (en tant que de besoin) toutes les instructions utiles pour le transport de la marchandise par voie aérienne depuis l'aéroport de départ convenu.

**2** Si le vendeur ne conclut pas le contrat de transport de la marchandise, organiser à ses frais le transport depuis l'aéroport de départ convenu et aviser le vendeur en temps utile de ces arrangements, en indiquant le nom du transporteur aérien ou de son agent ou de toute autre personne entre les mains de qui la délivrance doit être faite.

**3** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise à partir du moment où elle a été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus, et à l'exception de ceux visés à l'article A.5 ci-dessus.

**4** Pay the price invoiced as provided in the contract as well as the cost of air freight if paid by or on behalf of the seller.

**5** Bear all risks of the goods from the time when they have been delivered, in accordance with the provisions of article A.2 above.

**6** Bear any additional costs incurred because the air carrier, his agent or any other person named by the buyer fails to take the goods into his charge when tendered by the seller, and bear all risk of the goods from the time of such tender, provided, however, that the goods will have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**7** Should he fail to provide proper instructions (where required) to the seller for the carriage of the goods, bear any additional costs incurred because of said failure and all risks of the goods from the date agreed for delivery or from the end of the period agreed for delivery, provided, however, that the goods will have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**8** Bear all costs, fees and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.13 above, including the costs of consular documents, as well as the costs of certificates of origin.

**9** Bear all costs, fees and charges incurred by the seller in bringing and pursuing any claim against the air carrier or his agent in respect of the carriage of the goods.

**4** Payer le prix facturé comme prévu dans le contrat, de même que le coût du transport aérien s'il a été payé par le vendeur ou pour son compte.

**5** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle a été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**6** Supporter tous les coûts supplémentaires occasionnés par ce que le transporteur aérien, son agent ou toute autre personne désignée par l'acheteur s'abstient de prendre en charge la marchandise dès qu'elle est présentée par le vendeur, et supporter tous les risques que peut courir la marchandise, dès le moment où elle est ainsi présentée, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**7** S'il ne donne pas au vendeur (en tant que de besoin) les instructions utiles pour le transport de la marchandise, supporter tous les frais supplémentaires occasionnés par le défaut d'instructions, et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date convenue pour la délivrance ou de la fin du délai convenu pour la délivrance, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**8** Supporter tous les droits et frais d'obtention ainsi que le coût des pièces dont il est question à l'article A.13 ci-dessus, y compris les frais de documents consulaires, ainsi que les frais de certificats d'origine.

**9** Supporter tous les droits et frais résultant des actions engagées et poursuivies par le vendeur contre le transporteur aérien ou son agent, relatives au transport de la marchandise.

# FREE CARRIER

... (named point)

This term has been designed to meet the requirements of modern transport, particularly such "multi-modal" transport as container or "roll on-roll off" traffic by trailers and ferries.

It is based on the same main principle as FOB except that the seller fulfills his obligations when he delivers the goods into the custody of the carrier at the named point. If no precise point can be mentioned at the time of the contract of sale, the parties should refer to the place or range where the carrier should take the goods into his charge. The risk of loss of or damage to the goods is transferred from seller to buyer at that time and not at the ship's rail.

"Carrier" means any person by whom or in whose name a contract of carriage by road, rail, air, sea or a combination of modes has been made. When the seller has to furnish a bill of lading, waybill or carrier's receipt, he duly fulfills this obligation by presenting such a document issued by a person so defined.

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Deliver the goods into the charge of the carrier named by the buyer on the date or within the period agreed for delivery at the named point in the manner expressly agreed or customary at such point. If

# FRANCO TRANSPORTEUR

... (point désigné)

Ce terme a été conçu pour répondre aux besoins du transport moderne, en particulier le transport « multi-modal » tel que celui par conteneur ou le transport « roll on-roll off » par remorques et barges. Il est basé pour l'essentiel sur le même principe que le terme FOB, à l'exception du fait que le vendeur remplit ses obligations lorsqu'il délivre la marchandise entre les mains du transporteur au point convenu.

S'il n'est pas possible de mentionner un point précis lors de la conclusion du contrat de vente, les parties devront se référer au lieu ou à la série de points où le transporteur devra prendre en charge la marchandise. Les risques d'avarie à la marchandise ou de sa perte sont transférés du vendeur à l'acheteur à ce moment et non plus lors du passage du bastingage du navire. Le "transporteur" désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle a été conclu un contrat de transport par route, chemin de fer, air, mer ou une combinaison de modes de transport.

Lorsque le vendeur doit fournir un connaissement, un certificat d'expédition ou un récépissé du transporteur, il remplit dûment cette obligation en présentant un tel document émis par la personne ainsi définie.

## A. Le vendeur doit :

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Délivrer la marchandise entre les mains du transporteur désigné par l'acheteur, à la date ou dans le délai prévus pour la délivrance, au point convenu, de la manière prévue expressément ou en usage à ce

no specific point has been named, and if there are several points available, the seller may select the point at the place of delivery which best suits his purposes.

**3** At his own risk and expense obtain any export licence or other official authorization necessary for the export of the goods.

**4** Subject to the provisions of article B.5 below, pay any taxes, fees and charges levied in respect of the goods because of exportation.

**5** Subject to the provisions of article B.5 below, bear all costs payable in respect of the goods until such time as they will have been delivered in accordance with the provisions of article A.2 above.

**6** Subject to the provisions of article B.5 below, bear all risks of the goods until such time as they have been delivered in accordance with the provisions of article A.2 above.

**7** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.

**8** Pay the cost of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of delivering the goods.

**9** Give the buyer without delay notice by telecommunication channels of the delivery of the goods.

**10** In the circumstances referred to in article B.5 below, give the buyer prompt notice by telecommunication channels of the occurrence of said circumstances.

**11** At his own expense, provide the buyer, if customary, with the usual document or other evidence of the delivery of the goods in accordance with the provisions of article A.2 above.

point-là. Si aucun point n'a été convenu spécifiquement alors qu'il y a plusieurs points disponibles, le vendeur peut choisir celui qui lui convient le mieux au lieu de délivrance.

**3** Obtenir à ses risques et frais, la licence d'exportation ou toute autre autorisation officielle qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise.

**4** Sous réserve des dispositions de l'article B.5 ci-après, payer tous droits, taxes et charges exigibles quant à la marchandise, lors et du fait de son exportation.

**5** Sous réserve des dispositions de l'article B.5 ci-après, supporter tous les frais qui pourront être à la charge de la marchandise jusqu'au moment où elle a été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**6** Sous réserve des dispositions de l'article B.5 ci-après, supporter tous les risques que pourra couvrir la marchandise jusqu'au moment où elle aura été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**7** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**8** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires à la livraison de la marchandise.

**9** Aviser sans délai, par voie de télécommunication, l'acheteur de la délivrance de la marchandise.

**10** Dans les circonstances prévues à l'article B.5 ci-après, aviser l'acheteur dans un bref délai et par voie de télécommunication de la survenance desdites circonstances.

**11** Fournir à ses frais à l'acheteur, si c'est l'usage, le document d'usage ou toute autre attestation de la délivrance de la marchandise selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**12** Provide the buyer with the commercial invoice in proper form so as to facilitate compliance with applicable regulations and, at the buyer's request and expense, with the certificate of origin.

**13** Render the buyer, at his request, risk and expense, every assistance in obtaining any document other than those mentioned in article A.12 above issued in the country of departure and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

### **B. The buyer must:**

**1** At his own expense, contract for the carriage of the goods from the named point and give the seller due notice of the name of the carrier and of the time for delivering the goods to him.

**2** Bear all costs payable in respect of the goods from the time when they have been delivered in accordance with the provisions of article A.2 above, except as provided in article A.4 above.

**3** Pay the price as provided in the contract.

**4** Bear all risks of the goods from the time when they have been delivered in accordance with the provisions of article A.2 above.

**5** Bear any additional costs incurred because the buyer fails to name the carrier, or the carrier named by him fails to take the goods into his charge, at the time agreed, and bear all risks of the goods from the date of expiry of the period stipulated for delivery, provided,

**12** Fournir à l'acheteur la facture commerciale en la forme propre à faciliter le respect de la réglementation applicable, et, si l'acheteur le demande et aux frais de ce dernier, le certificat d'origine.

**13** Prêter à l'acheteur, s'il le demande et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir toute pièce autre que celles mentionnées à l'article A.12 ci-dessus, délivrée dans le pays de départ et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

### **B. L'acheteur doit :**

**1** Conclure un contrat, à ses propres frais, pour le transport de la marchandise à partir du point convenu, et aviser le vendeur en temps utile et de manière appropriée du nom du transporteur et du moment auquel la marchandise doit lui être délivrée.

**2** Supporter tous les frais qui sont à la charge de la marchandise à partir du moment où elle a été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus, et à l'exception de ceux visés à l'article A.4 ci-dessus.

**3** Payer le prix comme prévu dans le contrat.

**4** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle a été délivrée selon les dispositions de l'article A.2 ci-dessus.

**5** Si l'acheteur s'abstient de désigner le transporteur ou si le transporteur désigné par l'acheteur s'abstient de prendre en charge la marchandise dans le temps convenu, supporter tous les frais supplémentaires ainsi occasionnés et tous les risques que peut

however, that the goods will have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**6** Bear all costs, fees and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.13 above, including the cost of consular documents, as well as the costs of certificates of origin.

courir la marchandise à partir de l'expiration du délai stipulé pour la délivrance, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**6** Supporter tous les droits et frais d'obtention ainsi que le coût des pièces dont il est question à l'article A.13 ci-dessus, y compris les frais de documents consulaires, ainsi que les frais de certificats d'origine.

# FREIGHT CARRIAGE } PAID TO

... (named point of destination)

Like C & F, "Freight/Carriage paid to..." means that the seller pays the freight for the carriage of the goods to the named destination. However, the risk of loss or damage to the goods, as well as of any cost increases, is transferred from the seller to the buyer when the goods have been delivered into the custody of the first carrier and not at the ship's rail. It can be used for all modes of transport including multi-modal operations and container or "roll on-roll off" traffic by trailers and ferries. When the seller has to furnish a bill of lading, waybill or carrier's receipt, he duly fulfills this obligation by presenting such a document issued by the person with whom he has contracted for carriage to the named destination.

## A. The seller must:

- 1 Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2 Contract at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the agreed point at the place of destination. If the point is not agreed or is not determined by custom, the seller may select the point at the place of destination which best suits his purpose.
- 3 Subject to the provisions of article B.3 below, bear all risks of the goods until they shall have been delivered into the custody of the first carrier, at the time as provided in the contract.

# FRET PORT } PAYÉ JUSQU'À

... (point de destination convenu)

De même que C & F, « Fret/Port payé jusqu'à... » signifie que le vendeur paie le fret pour le transport de la marchandise au lieu de destination convenu. Cependant les risques d'avarie à la marchandise ou de sa perte, ainsi que d'augmentation des coûts, sont transférés du vendeur à l'acheteur lorsque la marchandise est remise au premier transporteur et non pas lors du passage du bastingage du navire.

Ce terme peut être utilisé pour tous les modes de transport, y compris les opérations multimodales, le transport conteneurisé ou le trafic « roll on-roll off » par remorques et barges. Lorsque le vendeur doit fournir un connaissement, un certificat d'expédition ou un récépissé du transporteur, il remplit dûment cette obligation en présentant un tel document émis par la personne avec laquelle il a conclu un contrat de transport pour la destination convenue.

## A. Le vendeur doit :

- 1 Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2 Conclure à ses frais un contrat pour le transport de la marchandise, par une route habituelle et selon les usages, au point convenu au lieu de destination. Si le point n'est pas prévu dans le contrat, ou déterminé par l'usage, le vendeur a la faculté de choisir le point qui lui convient le mieux au lieu de destination.
- 3 Sous réserve des dispositions de l'article B.3 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'à sa remise au premier transporteur, dans les délais prévus au contrat.



**4** Give the buyer without delay notice by telecommunication channels that the goods have been delivered into the custody of the first carrier.

**5** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.

**6** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods or of delivering them into the custody of the first carrier.

**7** At his own expense, provide the buyer, if customary, with the usual transport document.

**8** At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods, and pay any dues and taxes incurred in respect of the goods in the country of dispatch, including any export duties, as well as the costs of any formalities he shall have to fulfil in order to load the goods.

**9** Provide the buyer with the commercial invoice in proper form so as to facilitate compliance with applicable regulations and, at the buyer's request and expense, with the certificate of origin.

**10** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of loading and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

### **B. The buyer must:**

**1** Receive the goods at the agreed point at the place of destination and pay the price as provided in the contract, and bear, with the exception of the freight, all

**4** Prévenir sans délai, par voie de télécommunication, l'acheteur de la remise de la marchandise au premier transporteur.

**5** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**6** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise ou à sa remise au premier transporteur.

**7** Si l'usage le veut, procurer à ses frais à l'acheteur le titre usuel de transport.

**8** Obtenir à ses risques et à ses frais la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise, et supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise dans le pays d'expédition, y compris les droits et taxes de sortie, ainsi que les frais des formalités qu'il doit remplir pour charger la marchandise.

**9** Fournir à l'acheteur la facture commerciale en la forme propre à faciliter le respect de la réglementation applicable, et, si l'acheteur le demande et aux frais de ce dernier, le certificat d'origine.

**10** Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays de chargement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

### **B. L'acheteur doit :**

**1** Recevoir la marchandise au point convenu du lieu de destination, payer le prix comme prévu dans le contrat, et supporter, à l'exception du fret, tous frais et

costs and charges incurred in respect of the goods in the course of their transit until their arrival at the point of destination, as well as unloading costs unless such costs and charges shall have been included in the freight or collected by the carrier at the time freight was paid.

**2** Bear all risks of the goods from the time when they shall have been delivered into the custody of the first carrier in accordance with article A.3.

**3** Where he shall have reserved to himself a period within which to have the goods forwarded to him and/or the right to choose the point of destination, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of expiry of the period fixed, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

**4** Bear all costs and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.10 above, including the cost of consular documents, as well as the costs of certificates of origin.

**5** Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

dépenses encourus par la marchandise au cours de son transport jusqu'à son arrivée au point de destination, ainsi que les frais de déchargement, à moins que ces frais et dépenses n'aient été inclus dans le fret, ou n'aient été perçus par le transporteur au moment du paiement du fret.

**2** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle est remise au premier transporteur, conformément à l'article A.3.

**3** S'il s'est réservé un délai pour se faire expédier la marchandise et/ou le choix du point de destination, et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

**4** Supporter les frais d'obtention et le coût des pièces dont il est question à l'article A.10 ci-dessus, y compris le coût de documents consulaires, ainsi que les frais de certificats d'origine.

**5** Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

# FREIGHT CARRIAGE } AND INSURANCE

**PAID TO**  
... (named point of destination)

This term is the same as "Freight/Carriage paid to..." but with the addition that the seller has to procure transport insurance against the risk of loss or of damage to the goods during the carriage. The seller contracts with the insurer and pays the insurance premium.

## A. The seller must:

- 1** Supply the goods in conformity with the contract of sale, together with such evidence of conformity as may be required by the contract.
- 2** Contract at his own expense for the carriage of the goods by a usual route and in a customary manner to the agreed point at the place of destination. If the point is not agreed or is not determined by custom, the seller may select the point at the place of destination which best suits his purpose.
- 3** Subject to the provisions of article B.3 below, bear all risks of the goods until they shall have been delivered into the custody of the first carrier, at the time as provided in the contract.
- 4** Give the buyer without delay notice by telecommunication channels that the goods have been delivered into the custody of the first carrier.
- 5** Provide at his own expense the customary packing of the goods, unless it is the custom of the trade to dispatch the goods unpacked.

# FRET PORT } PAYÉ

**ASSURANCE COMPRISE, JUSQU'À**  
... (point de destination convenu)

Ce terme est identique à « Fret/Port payé jusqu'à... », avec en plus, pour le vendeur, l'obligation de fournir une assurance transport contre les risques d'avarie à la marchandise ou de sa perte pendant le transport. Le vendeur conclut le contrat de transport et paie les primes d'assurance.

## A. Le vendeur doit :

- 1** Livrer la marchandise conformément aux termes du contrat de vente, en fournissant toute attestation de conformité requise par le contrat.
- 2** Conclure à ses frais un contrat pour le transport de la marchandise, par une route habituelle et selon les usages, au point convenu au lieu de destination. Si le point n'est pas prévu dans le contrat, ou déterminé par l'usage, le vendeur a la faculté de choisir le point qui lui convient le mieux au lieu de destination.
- 3** Sous réserve des dispositions de l'article B.3 ci-après, supporter tous les risques que peut courir la marchandise jusqu'à sa remise au premier transporteur, dans les délais prévus au contrat.
- 4** Prévenir sans délai, par voie de télécommunication, l'acheteur de la remise de la marchandise au premier transporteur.
- 5** Pourvoir à ses frais à l'emballage usuel de la marchandise, à moins qu'il ne soit d'usage dans le commerce de l'expédier non emballée.

**6** Pay the costs of any checking operations (such as checking quality, measuring, weighing, counting) which shall be necessary for the purpose of loading the goods or of delivering them into the custody of the first carrier.

**7** At his own expense, provide the buyer, if customary, with the usual transport document.

**8** At his own risk and expense obtain any export licence or other governmental authorization necessary for the export of the goods, and pay any dues and taxes incurred in respect of the goods in the country of dispatch, including any export duties, as well as the costs of any formalities he shall have to fulfil in order to load the goods.

**9** Provide the buyer with the commercial invoice in proper form so as to facilitate compliance with applicable regulations and, at the buyer's request and expense, with the certificate of origin.

**10** Render the buyer, at the latter's request, risk and expense, every assistance in obtaining any documents, other than those mentioned in the previous article, issued in the country of loading and/or of origin and which the buyer may require for the importation of the goods into the country of destination (and, where necessary, for their passage in transit through another country).

**11** Procure, at his own cost, transport insurance as agreed in the contract and upon such terms that the buyer, or any other person having an insurable interest in the goods, shall be entitled to claim directly from the insurer, and provide the buyer with the insurance policy or other evidence of insurance cover. The insurance shall be contracted with parties of good repute and, failing express agreement, on such terms as are in the seller's view appropriate having regard to the custom of the trade, the nature of the goods and other circumstances affecting the risk. In this latter case, the seller shall inform the buyer of the extent of the insurance cover so as to enable him to take out any additional insurance that he may consider necessary before

**6** Supporter les frais des opérations de vérification (telles que vérification de la qualité, mesurage, pesage, comptage) nécessaires au chargement de la marchandise ou à sa remise au premier transporteur.

**7** Si l'usage le veut, procurer à ses frais à l'acheteur le titre usuel de transport.

**8** Obtenir à ses risques et à ses frais la licence d'exportation ou toute autre autorisation gouvernementale qui pourrait être nécessaire à l'exportation de la marchandise, et supporter tous les droits et taxes que doit acquitter la marchandise dans le pays d'expédition, y compris les droits et taxes de sortie ainsi que les frais des formalités qu'il doit remplir pour charger la marchandise.

**9** Fournir à l'acheteur la facture commerciale en la forme propre à faciliter le respect de la réglementation applicable, et, si l'acheteur le demande et aux frais de ce dernier, le certificat d'origine.

**10** Prêter à l'acheteur, s'il le demande, et aux risques et frais de ce dernier, tout son concours pour obtenir les pièces, autres que celles mentionnées à l'article précédent, qui sont délivrées dans le pays de chargement et/ou d'origine et dont l'acheteur pourrait avoir besoin pour l'importation de la marchandise dans le pays de destination (et, le cas échéant, pour son passage en transit dans un pays tiers).

**11** Fournir à ses frais l'assurance transport comme prévue dans le contrat et à des conditions donnant à l'acheteur ou à toute autre personne ayant un intérêt à l'assurance de la marchandise, le droit de présenter une demande directement à l'assureur, et remettre à l'acheteur la police d'assurance ou autre attestation de la couverture d'assurance. L'assurance doit être conclue auprès d'une partie de bonne réputation et, faute de stipulation explicite, à des conditions qui du point de vue du vendeur sont appropriées compte tenu des usages du commerce, de la nature de la marchandise et d'autres circonstances affectant le risque. En ce cas, le vendeur doit informer l'acheteur de l'étendue de la couverture d'assurance de façon à lui permettre de prendre toute assurance

the risks of the goods are borne by him in accordance with article B.2.

The insurance shall cover the price provided in the contract plus ten per cent and shall be provided in the currency of the contract, if procurable. When required by the buyer, the seller shall provide, at the buyer's expense, war risk insurance in the currency of the contract, if procurable (1).

## **B. The buyer must:**

**1** Receive the goods at the agreed point at the place of destination and pay the price as provided in the contract, and bear, with the exception of the freight and the cost of transport insurance, all costs and charges incurred in respect of the goods in the course of their transit until their arrival at the point of destination, as well as unloading costs, unless such costs and charges shall have been included in the freight or collected by the carrier at the time freight was paid.

**2** Bear all risks of the goods from the time when they shall have been delivered into the custody of the first carrier in accordance with article A.3.

**3** Where he shall have reserved to himself a period within which to have the goods forwarded to him and/or the right to choose the point of destination, and should he fail to give instructions in time, bear the additional costs thereby incurred and all risks of the goods from the date of expiry of the period fixed, provided always that the goods shall have been duly appropriated to the contract, that is to say, clearly set aside or otherwise identified as the contract goods.

(1) It should be observed that the insurance provision under A.11 of the present term differs from that under A.5 of the C.I.F. term.

additionnelle qu'il puisse considérer comme nécessaire avant que les risques de la marchandise ne passent à sa charge en vertu de l'article B.2.

L'assurance doit couvrir le prix prévu dans le contrat majoré de 10 % et, lorsqu'on peut l'obtenir, l'assurance doit être libellée dans la monnaie du contrat.

A la demande de l'acheteur, le vendeur doit fournir aux frais de l'acheteur une assurance contre les risques de guerre libellée, si cela est possible, dans la monnaie du contrat (1).

## **B. L'acheteur doit :**

**1** Recevoir la marchandise au point convenu du lieu de destination, payer le prix comme prévu dans le contrat, et supporter, à l'exception du fret et du coût de l'assurance transport, tous frais et dépenses encourus par la marchandise au cours de son transport jusqu'à son arrivée au point de destination, ainsi que les frais de déchargement, à moins que ces frais et dépenses n'aient été inclus dans le fret, ou n'aient été perçus par le transporteur au moment du paiement du fret.

**2** Supporter tous les risques que peut courir la marchandise à partir du moment où elle est remise au premier transporteur, conformément à l'article A.3.

**3** S'il s'est réservé un délai pour se faire expédier la marchandise et/ou le choix de destination, et qu'il ne donne pas d'instructions en temps utile, supporter les frais supplémentaires résultant de cette situation et tous les risques que peut courir la marchandise à partir de la date d'expiration du délai convenu, à condition cependant que la marchandise soit individualisée d'une façon appropriée, c'est-à-dire nettement mise à part ou identifiée de toute autre façon comme étant la marchandise faisant l'objet du contrat.

(1) Il convient d'observer que les conditions d'assurance sous A.11 du présent terme diffèrent de celles sous A.5 du terme CAF.

**4** Bear all costs, fees and charges incurred in obtaining the documents mentioned in article A.10 above, including the cost of consular documents, as well as the costs of certificates of origin.

**5** Pay all customs duties as well as any other duties and taxes payable at the time of or by reason of the importation.

**The original text of these rules is the English text, from which the German has been translated.**

**4** Supporter tous les droits et frais d'obtention ainsi que le coût des pièces dont il est question à l'article A.10 ci-dessus, y compris les frais de documents consulaires, ainsi que les frais de certificats d'origine.

**5** Supporter les droits de douane ainsi que tous les autres droits et taxes exigibles lors et du fait de l'importation.

**Texte traduit de l'anglais.**

# ALPHABETICAL INDEX

## C

C & F (Cost and Freight)	40
CIF (Cost, Insurance and Freight)	48

## D

DELIVERED AT FRONTIER	70
DELIVERED DUTY PAID	82

## E

EX QUAY	64
EX SHIP	58
EX WORKS	16

## F

FAS (Free Alongside Ship)	28
FOB (Free on Board)	34
FOB AIRPORT	92
FOR/FOT (Free on Rail/Free on Truck)	22
FREE CARRIER	100
FREIGHT } PAID TO	108
CARRIAGE }	
FREIGHT } AND INSURANCE	114
CARRIAGE }	
PAID TO	

# INDEX ALPHABETIQUE

## A

A QUAI	65
A L'USINE	17

## C

CAF (Coût, Assurances, Fret)	49
C & F (Coût et Fret)	41

## E

EX SHIP	59
---------	----

## F

FAS (Franco le long du navire)	29
FOB (Franco Bord)	35
FOB AÉROPORT	93
FRANCO TRANSPORTEUR	101
FRANCO WAGON	23
FRET } PAYÉ JUSQU'A	109
PORT }	
FRET } PAYÉ	
PORT }	
ASSURANCE COMPRISE JUSQU'A	115

## R

RENDU DROITS ACQUITTÉS	83
RENDU FRONTIÈRE	71